

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (1997)  
**Heft:** 11-12

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

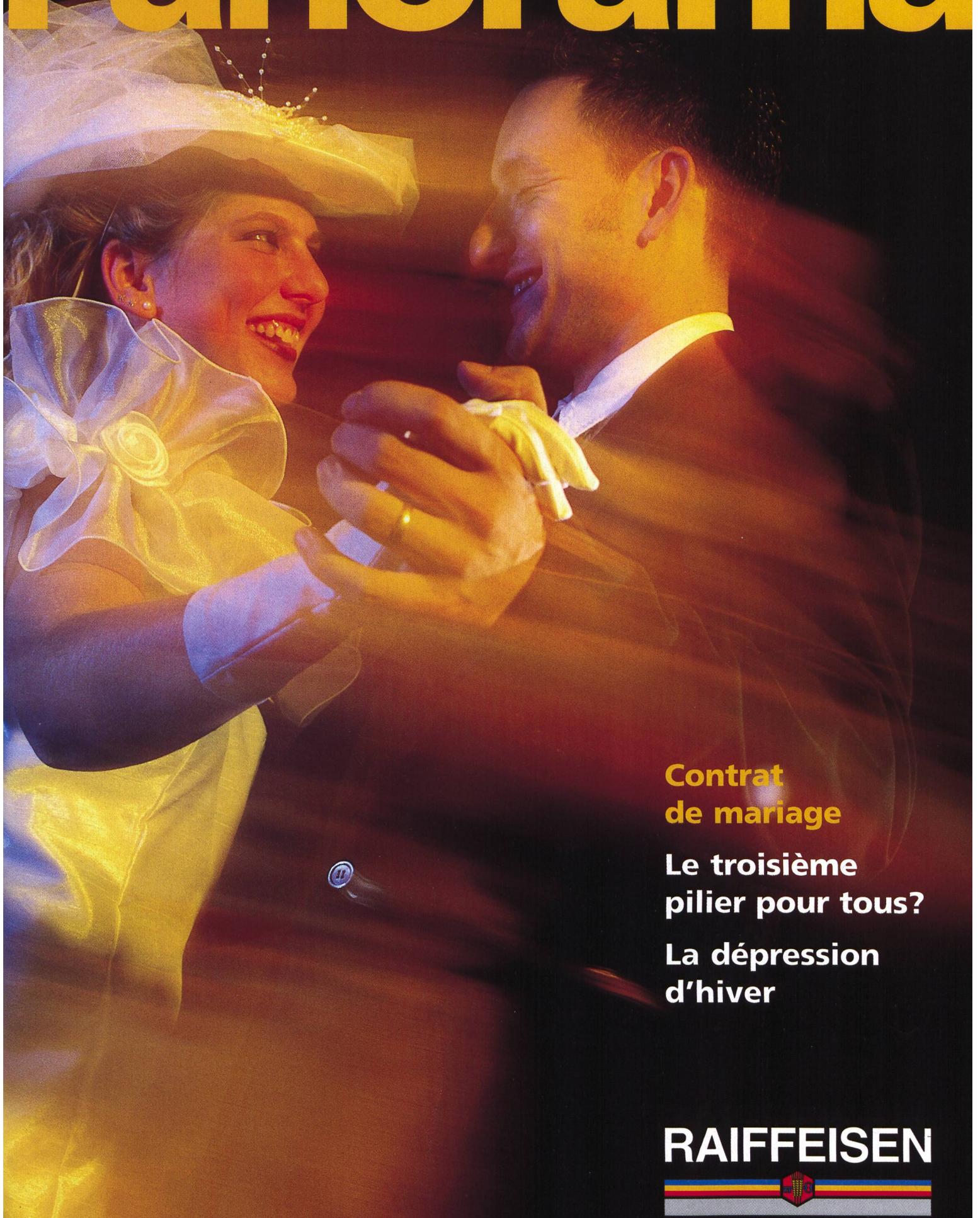
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama



**Contrat  
de mariage**

**Le troisième  
pilier pour tous?**

**La dépression  
d'hiver**

**RAIFFEISEN**



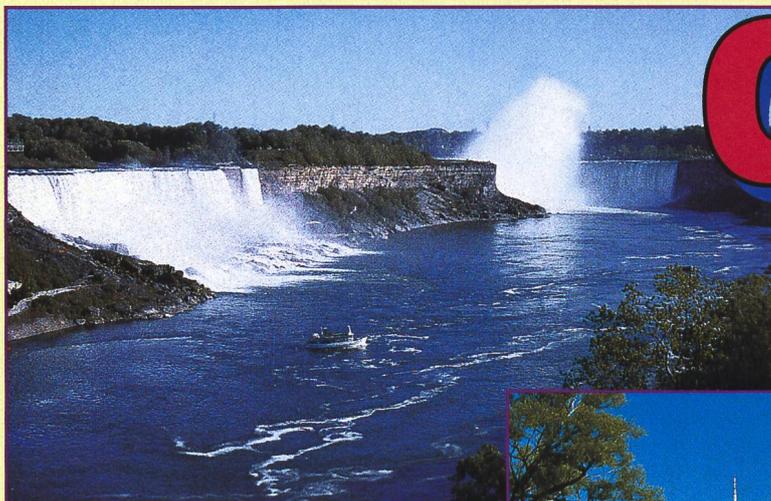


# M+K Reisen BÂLE

Tél. 061 / 331 20 30

**M+K**  
Club 2000

## VOYAGE EN AVION ET EN CAR: 8 JOURS



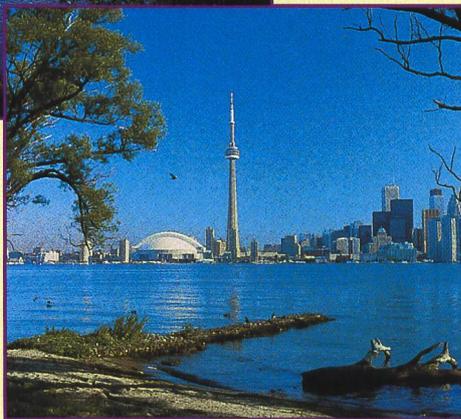
# Canada

### Chutes du Niagara - Toronto Ottawa - Montreal - Quebec

**DATE DE DEPART:**  
**20 juin 1998**

#### NOS PRESTATIONS

- Transfert du domicile à l'aéroport Bâle/Mulhouse et retour en car;
- Vol en BOEING 757 ou TRISTAR de l'AIR TRANSAT (ligne canadienne)  
**Aller:**  
Bâle/Mulhouse - Toronto  
**Retour:**  
Montréal - Bâle/Mulhouse;
- Taxes d'aéroport et repas à bord;
- Demi-pension dans des hôtels\*\*\* (toutes les chambres avec bain ou douche et WC.
- Tour du Canada en car confortable: Niagara - Toronto Ottawa - Montréal - Québec.
- Tour des villes et excursions avec guide local selon programme;
- Dès l'arrivée à Toronto jusqu'au départ de Montréal guide/accompagnateur parlant français.



**Prix:**  
**Fr. 1'890.-**

(suppl. chambre single: Fr. 250.-)

#### PROGRAMME

(sous réserve de petites modifications):

**1er jour:** Transfert en car à l'aéroport de Bâle/Mulhouse en car. Vol direct avec AIR TRANSAT jusqu'à Toronto. Accueil par notre guide qui vous accompagnera durant notre séjour au Canada. Voyage en car jusqu'aux CHUTES DU NIAGARA (130 km). Installation à l'hôtel. Dîner (non compris dans le prix). Visite des chutes illuminées.

**2ème jour:** Visite des CHUTES DU NIAGARA (Horse-Shoe-Falls) dans la matinée. Possibilité de participer à un circuit aérien en hélicoptère, à une mini-croisière sous les chutes ou à une visite de la Tour Belvedere en ascenseur (non compris dans le prix). Vers midi départ pour Niagara-on-the-Lake, pittoresque village sur le Lac Ontario. Après la pause de midi voyage jusqu'à TORONTO, la plus grande ville du Canada. Visite guidée: la mairie (City-Hall), le quartier Yorkville (quartier commercial très chic et cher), Parlement Provincial, Eaton-Center (plus grand Centre d'Affaires du monde), campus universitaire, Tour du CN (prix de l'ascenseur non compris), etc. Installation à l'hôtel. Dîner (Niagara - Toronto = 150 km env.).

**3ème jour:** Départ pour OTTAWA, capitale canadienne, 400 km env. Visite guidée de la ville: Parliament Hill et ses palais, l'Hôtel de Ville, le musée des Indiens, les chutes du Rideau-River qui débouche dans l'Ottawa-River, la Résidence du Président du Conseil, le quartier où se trouvent les Résidences des Ambassades. Installation à l'hôtel. Dîner.

**4ème jour:** Voyage OTTAWA - MONTREAL (350 km env.). Nous traversons une splendide région montagneuse avec des forêts et des lacs magnifiques. En passant par St-Agathe et St-Adèle, petits villages fondés par les trappeurs où l'on note la différence entre l'Ontario qui est sous l'influence néo-britannique et le Québec typiquement français (19ème siècle), nous arrivons à Montréal. Visite guidée de la ville: la plus grande basilique du continent américain «Notre Dame de Montréal», le Mont Royal, le campus olympique. Installation à l'hôtel. Dîner.

**5ème jour:** Nous continuons notre visite de Montréal: le Carré Dominion, les anciens quartiers «à la française» et le Montréal moderne et dynamique avec les gratte-ciel et la «basse ville» du Métro et les centres commerciaux. Dans l'après-midi nous continuons notre voyage sur le «chemin royal» le long de l'immense fleuve St-Laurent nous arrivons à QUEBEC, capitale de la province homonyme. Installation à l'hôtel, dîner. Le soir éventuellement «Québec by night»: petit tour de ville autour du Château de Frontenac.

**6ème jour:** Petit-déjeuner à l'hôtel. Visite guidée de Québec: l'impressionnant Château de Frontenac, la Colline du Parlement, la «Terrasse Dufferin», les champs de bataille dans la «Plaine d'Abraham», le vieux port, les bistros et les ruelles de l'ancienne partie de la ville vous feront penser au Sud de la France. Dans l'après-midi vous avez finalement du temps libre pour un peu de shopping... Dîner à l'hôtel.

**7ème jour:** Dans la matinée visite de la Basilique de St-Anne de Beaupré, située sur la rive du fleuve St-Laurent, et de l'île d'ORLEANS où nous visitons une usine de sirop d'érable, unique dans le monde entier. Retour vers l'aéroport de Montréal/Mirabel, 230 km env. Check-in et départ... pour l'Europe!

**8ème jour:** Arrivée à Bâle/Mulhouse et retour en car en Suisse Romande.

#### Informations et inscriptions:

**M+K REISEN S.A.** - Lyonstrasse 31 - 4053 BÂLE  
Tél. 061 / 331 20 30

**BERLENDIS VOYAGES S.A.** - C.P. - 1001 LAUSANNE  
Tél. 021 / 310 39 10

**R. FISCHER VOYAGES S.A.** - C.P. 121 - 2074 MARIN EPAGNIER  
Tél. 032 / 753 92 48

#### 4 Le 3<sup>e</sup> pilier pour tous?

Selon la conseillère nationale Lili Nabholz, les femmes au foyer et les invalides devraient pouvoir conclure un 3<sup>e</sup> pilier a.

#### 12 Contrat de mariage

Tout commence par de l'amour... et finit, parfois, par des cris. Pour adoucir les cas de rupture, un contrat de mariage peut avoir son utilité.

#### 25 Châteaux romands

Nous arrivons à la fin de notre noble série. Les vieux murs racontent une grande histoire.

#### 32 La dépression d'hiver

Quand les jours raccourcissent, l'être humain devient mélancolique et parfois, dépressif.

Offre exclusive

POUR LES SOCIÉTAIRES RAIFFEISEN

#### 34 Arosa pour les enfants



Les sociétaires Raiffeisen peuvent profiter de notre action spéciale pour des vacances dans le merveilleux hôtel Valsana\*\*\*\* à Arosa.

#### 37 Melchsee-Frutt

Avec ce haut lieu du tourisme suisse, bouclons la boucle de tout un parcours fort séduisant.



# C

#### Non conforme

et édito ne sera pas conforme aux règles de rédaction journalistique. Pour la simple raison qu'on n'y évoquera en aucune façon un des thèmes abordés dans ce numéro. Non. Nous arrivons maintenant en fin d'année, en bout de course. Comment boucler 1997 sans évoquer ce qu'elle fut, ce qu'elle charria de bon et de mauvais? Combien de victimes, combien d'horreurs, combien de désaveux, combien de non-sens, combien de contradictions? Et dans la balance – l'équilibre est-il vraiment réalisé? – combien de joies, combien de réussites, combien de belles réalisations?

Non, l'heure n'est peut-être pas encore au bilan, mais l'heure n'est pas davantage à se taire. Un édito est parfois un espace de liberté où une plume peut courir pour raconter ses désillusions.

Cet édito n'est donc pas conforme puisqu'il oublie de vous dire que tout au long de l'année, nous avons choisi des thèmes pour vous, espérant que vous aurez de l'intérêt à les lire. Des vacances en noir et blanc et en quadrichromie sur des pages toujours plaisantes? Chacun en a besoin parce que la presse quotidienne ne nous a pas offert tous les jours le meilleur visage de notre planète ni du genre humain.

Annie Admane

**Editeur**  
Union Suisse des Banques Raiffeisen

**Composition**  
Brandl & Schärer AG, 4601 Olten  
**Photolithos**  
Grapholt AG, 4632 Trimbach

**Mode de parution**  
Panorama paraît dix fois par an  
Tirage:  
30 000 exemplaires

**Régie des annonces**  
Kretz AG, Verlag und Annoncen  
8706 Feldmeilen  
Téléphone 01 923 76 56, Téléfax 01 923 76 57

**Rédaction**  
Annie Admane (édition française)  
Markus Angst (édition alémanique)  
Romano Pezzani (édition italienne)  
Couverture: André Albrecht

**Adresse de la rédaction**  
Union Suisse des Banques Raiffeisen,  
Route de Berne 20, 1010 Lausanne 10  
Téléphone 021 654 04 00, Fax 021 654 04 01  
Internet: <http://www.raiffeisen.ch>

**Administration / Abonnements**  
**publicité**  
Union Suisse des Banques Raiffeisen,  
Marie-Claire Koller  
Case postale 144, 1010 Lausanne 10

**Conditions d'abonnement**  
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale

PRÉVOYANCE INDIVIDUELLE



Les personnes professionnellement inactives, telles que les femmes au foyer ou les bénéficiaires d'une rente AI, devraient pouvoir, à l'avenir, assurer leurs vieux jours avec un 3<sup>e</sup> pilier a. C'est ce que demande la conseillère nationale PRD Lili Nabholz, avec son initiative parlementaire déposée le printemps dernier.

# Le 3<sup>e</sup> pilier a aussi pour la femme au foyer?

**L**a législation actuelle en matière de prévoyance liée assortie d'avantages fiscaux et d'un intérêt préférentiel est basée sur l'activité professionnelle. Pour la conseillère nationale zurichoise Lili Nabholz (PRD), ce critère à lui seul est déjà révélateur d'inégalité,

---

Markus Angst et Martin Sinzig

---

comme au demeurant, le confirme le rapport du conseil fédéral sur les trois piliers.

## Un «paradoxe»

Effectivement, une partie non négligeable de la population suisse est ainsi exclue de cette forme de prévoyance: les femmes (au foyer) qui n'exercent pas une profession et sont en charge de l'éducation et de l'entretien de leurs enfants et de leur famille, ou celles qui travaillent dans l'entreprise familiale sans recevoir de salaire, les invalides, ou encore, les chômeurs. Selon Lili Nabholz, il s'agit d'un véritable paradoxe, dit-elle, «si l'on songe qu'à l'avenir, la prévoyance individuelle prendra de plus en plus d'importance».

Elle a donc déposé son texte au printemps passé, lequel a franchi aisément le cap des 2/1 au conseil national. «Pourquoi», demande-t-elle dans les considérants de son initiative, «un couple dont les deux conjoints travaillent et réalisent un revenu cumulé de 120 000 francs pourrait-il doubler ses versements avec deux comptes de 3<sup>e</sup> pilier alors qu'un autre couple, dont un seul travaille, en réalisant un revenu identique, ne pourrait profiter qu'une fois





*Dans le Centre suisse des poêles-cheminées de Littau:*

# PASSEZ L'ÉPREUVE DU FEU!



Arte-Back



Amato-Back



Domus



Arte

*En optant pour un poêle Hamex, vous pouvez être certain que la qualité de l'installation correspond à vos exigences et qu'elle s'harmonisera avec votre intérieur. Les quelque 60 modèles de base permettent en effet de combiner plus de 500 variantes de formes et de teintes. Venez visiter le Centre suisse des poêles-cheminées de Littau et faites-vous conseiller directement par le pionnier du poêle à feu. Le Centre est ouvert du lundi au vendredi, de 8h30 à 11h30 et de 15h30 à 17h30, ou sur rendez-vous par téléphone. Le poêle Hamex – une valeur très sûre.*

**POÊLES**



**HAMEX**

HAMEX AG  
Centre suisse des  
poêles-cheminées  
Grossmatte-Ost 2-4  
6014 Littau-Lucerne  
Tél. 041 250 71 71  
Fax 041 250 72 29

us avez excité ma curiosité. Veuillez me faire parvenir le catalogue de l'exposition.

m:

e:

A/Localité:

éphone:

Photo: 1137



de cette forme d'épargne fiscalement privilégiée?»

#### «Un refuge fiscal»

La proposition de Lili Nabholz n'a rencontré que peu d'écho dans les rangs de gauche. La conseillère nationale du PS Christine Goll (Zurich) oppose l'argument que les personnes à faible revenu ne pourront de toute façon pas financer un 3<sup>e</sup> pilier a. De même, elle ne croit pas que cette solution conduirait à plus d'équité: «Le 3<sup>e</sup> pilier a est couplé à une activité professionnelle. Le même traitement pour tous signifierait de concéder aux femmes le droit à une rémunération. Une ouverture en ce sens voudrait également dire que les maris pourraient mener de front deux comptes de 3<sup>e</sup> pilier a.»

Il n'y a pas davantage lieu à augmenter les diminutions des entrées fiscales de l'Etat, que Christine Goll chiffre à quelque cent millions de francs, ce qui ne serait, à ses yeux, qu'un «absurde refuge fiscal profitant surtout aux riches et aux revenus élevés».

#### «Les riches ont d'autres possibilités»

Ces arguments ne tiennent pas pour Lili Nabholz: «Le 3<sup>e</sup> pilier a est une forme d'épargne classique pour les revenus moyens. Un montant annuel de 5731 francs, au maximum, représente-t-il vraiment un bon moyen d'échapper à l'impôt? Les riches ont actuellement diverses possibilités pour placer avantageusement leur fortune. De tels arguments avancés par le groupe socialiste ont pour moi un arrière-goût de lutte des classes.»

En fait, une ouverture du 3<sup>e</sup> pilier a ne signifierait pas que toute l'épargne des Suisses – estimée pour l'instant à environ 30 milliards de francs – augmenterait considérablement. Selon Josef Gmünder, spécialiste en prévoyance auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) à St-Gall, cette augmentation pourrait être de l'ordre de 25 pour-cent. Mais, ajoute-t-il, «Il est très difficile de faire des estimations. Il est évident que le nombre de comptes augmenterait sensiblement étant donné que les couples pourraient ouvrir un deuxième 3<sup>e</sup> pilier a, mais ce serait toutefois pour des dépôts modestes. Il n'est pas toujours possible d'exploiter à fond de telles possibilités.»

#### «Une incitation à l'épargne»

Du point de vue commercial, il est logique que les banques et les assurances saluent favorablement l'idée de l'ouverture du 3<sup>e</sup> pilier a. Pourtant, pour Josef Gmünder, il s'agit d'une préoccupation qui va bien plus loin que la seule volonté de renforcer les chiffres du bilan de la fondation de prévoyance Raiffeisen: «Fondamentalement, l'Etat devrait être parti-



Photo: Keystone

**La conseillère nationale Christine Goll (PS): «Les maris pourront, à l'avenir, mener de front deux comptes de 3<sup>e</sup> pilier a.»**

**La conseillère nationale Lili Nabholz (PRD): «Le 3<sup>e</sup> pilier a est une forme classique d'épargne pour les revenus moyens.»**



Photo: Keystone

culièrement intéressé à une telle incitation à l'épargne.» Un aspect également central pour Lili Nabholz: «Ceux qui épargnent aujourd'hui n'auront pas besoin de prestations supplémentaires demain.»

Mais ce raisonnement ne trouve pas grâce auprès de Christine Goll: «Je m'oppose au fait qu'on force aujourd'hui les gens à se préoccuper eux-mêmes de leur prévoyance retraite. Le principe qui anime cette forme d'assurance, sur le modèle du premier pilier, ne doit pas être sapé. Posé dans la constitution, le 1<sup>er</sup> pilier doit suffire à garantir la subsistance, et il s'agit de répondre à ce besoin.»

#### Mûr d'ici 1999?

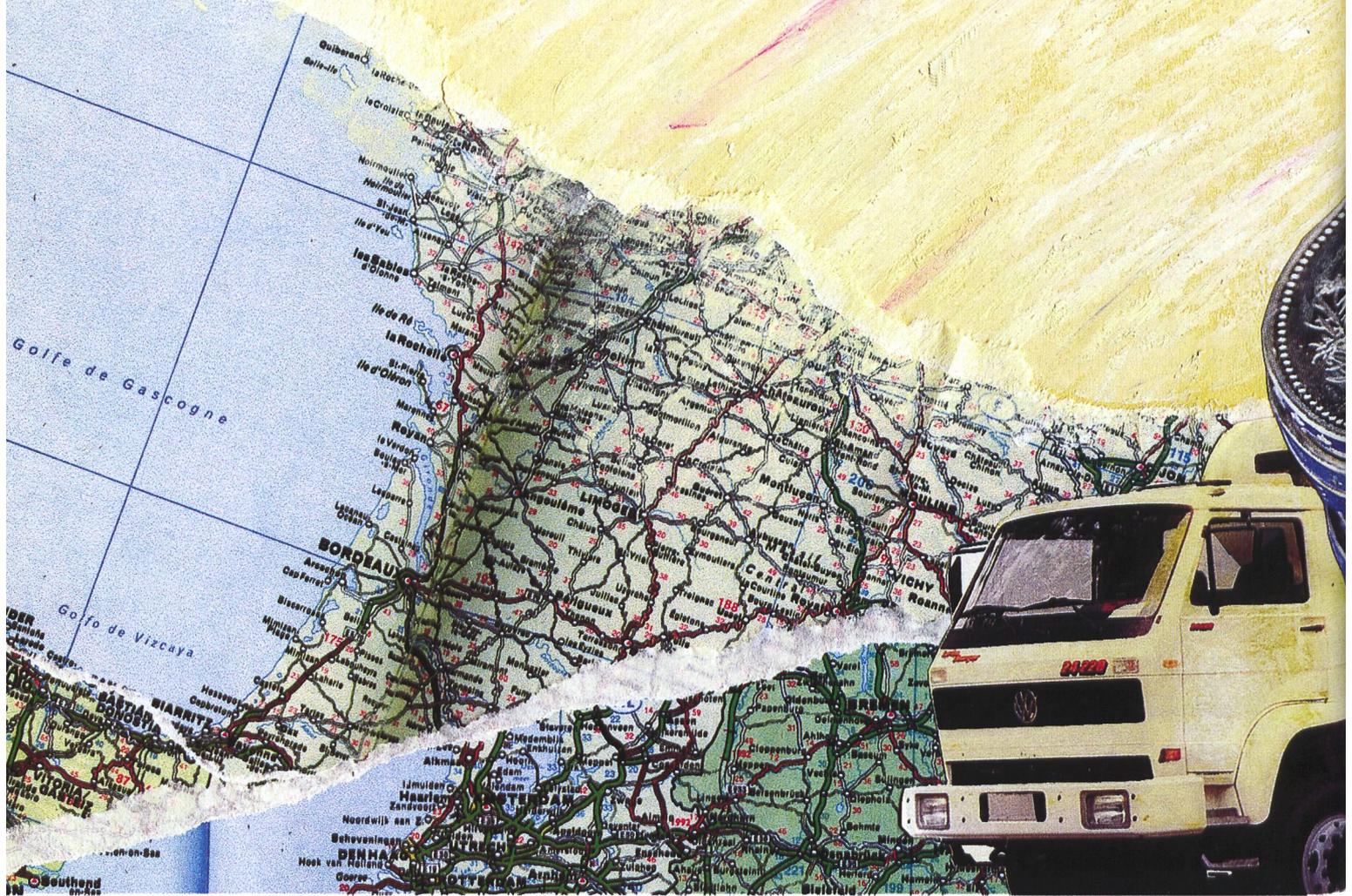
Quand la chose sera-t-elle mûre? Lili Nabholz: «Pour l'heure, une sous-commission de la commission pour l'assurance sociale et la santé, se penche sur la question. Si volonté politique il y a, la loi pourrait entrer en vigueur au début de 1999.»

Quant à savoir si son parti ira jusqu'au référendum via les conseils fédéraux dans le cas d'une acceptation définitive, la chose reste encore à voir, pour Christine Goll, qui, au même titre que Lili Nabholz, est membre de cette sous-commission. Mais une chose est certaine pour la socialiste: «Si un transfert – irresponsable – des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> piliers vers le 3<sup>e</sup> pilier devait avoir lieu, nous nous battons assurément contre cette décision.»

#### Tout payer avant le 31 décembre

Pour profiter l'année prochaine de la déduction fiscale dont sont assortis les comptes de 3<sup>e</sup> pilier a, chez Raiffeisen, le compte de prévoyance 3<sup>e</sup> pilier, le montant total doit être versé avant le 31 décembre de cette année.

Les salariés (employés) ou les indépendants déjà affiliés à une caisse de pension peuvent verser 5731 francs par an au maximum et les indépendants sans caisse de pension, jusqu'à 20 pour-cent de leurs revenus, mais au maximum 28 656 francs. (ma.)



# Se préparer à toute év

Bien qu'on ne sache pas encore aujourd'hui si la troisième étape de l'Union européenne économique et monétaire débutera véritablement le 1er janvier 1999, il ne fait cependant aucun doute que l'union monétaire se fera bel et bien.

**U**n système économique comme celui de la Suisse, qui, dans le cadre de son intégration européenne, a vu son cours se modifier sensiblement, doit penser suffisamment tôt à adapter sa politique interne aux nouvelles conditions qui seront définies par l'union monétaire.

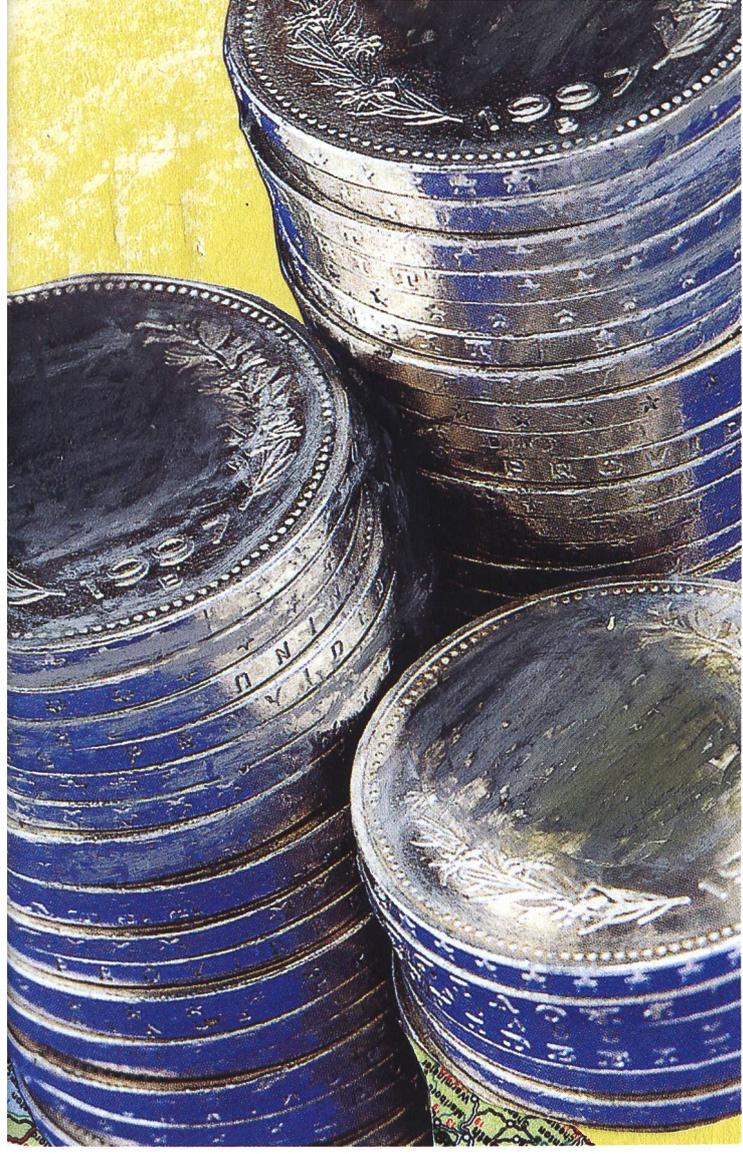
### Les limites du commerce

Une économie ouverte telle que la nôtre, qui se mesure à ses

parts d'exports et d'imports et dont l'essentiel du commerce extérieur est constitué par ses échanges avec les Etats membres de l'Union économique et monétaire (UE), elle qui est aussi restée, dans une certaine mesure, dans «l'ombre» de la politique monétaire de la Banque fédérale allemande, orientée vers la stabilité, et qui a pu pratiquer de façon autonome et avec succès une politique visant la stabilité des prix, est particulièrement concernée par l'évolution prochaine de la nouvelle monnaie européenne. C'est pour

quoi notre pays doit se préparer à toute éventualité.

Une analyse précise et un examen des instruments monétaires et économiques démontre malheureusement rapidement les limites de nos possibilités d'intervention. Le régime monétaire de la Banque fédérale allemande a facilité sans aucun doute jusqu'à présent, la politique monétaire de stabilité des prix de la Banque nationale suisse (BNS). Cette marge de manoeuvre de notre politique monétaire pourrait partiellement, ou selon les circons-



Collage: B&S, Sarah Martin

# ntualité

tances, disparaître complètement, si la Banque centrale européenne (BCE) décidait de ne plus suivre si précisément l'orientation à la stabilité de la Banque fédérale allemande.

### Comment se comporte le franc?

Le principal défi posé à la politique économique suisse résulte d'une éventuelle forte réévaluation du franc. Ainsi que l'a démontré l'expérience, on pourrait déjà craindre que les instances de l'Union monétaire pratiquent une politique ne visant pas essentiellement la stabilité, en préalable à la troisième étape, et que ce faisant, le franc suisse connaisse une plus forte demande, ce qui pourrait avoir globalement des effets négatifs sur l'économie de notre pays.

A l'heure actuelle, les marchés financiers partent de l'idée qu'avec une limitation des pays participant à cette troisième étape, les pays qui disposent déjà d'un passeport pour la stabilité de leur économie nationale, renforcent par conséquent, la stabilité générale au sein de l'Union monétaire. Dans un tel cas de figure, le volume des flux de capitaux des pays de l'UE vers la Suisse devraient rester limités. Tous les autres cas, un élargissement des pays membres, un report du début de la troisième étape qui ne serait surtout pas interprété comme une confirmation de stabilité de l'Union monétaire, pourraient entraîner des turbulences monétaires de plus ou moins grande amplitude et de durée plus ou moins longue, accompagnées de réévaluations de notre franc.

### Assouplissement de la politique monétaire?

Considérant le fait qu'avec un passage durable à une relation au taux de change, l'avantage dont la Suisse a profité jusqu'à présent au niveau des taux réels devrait disparaître, il est toujours dans l'intérêt de la Suisse, de pratiquer une politique monétaire autonome. Pour diminuer les effets récessifs d'une réévaluation, il pourrait être nécessaire que la Banque nationale réagisse activement et à long terme en assouplissant sa politique monétaire.

### Plus facile à dire qu'à faire

Cette panacée, qui vise essentiellement l'intérêt général de notre économie, est plus facile à prescrire qu'à avaler. Selon une étude du Fonds monétaire international (FMI), il est important de savoir à ce point, si l'augmentation de la demande en francs serait passagère ou durable. Avec une plus-value continue, l'effet sera positif, à long terme, sur la croissance, étant donné que les taux d'intérêt seront plus bas.

Mais, en tout état de cause, les pertes de croissance à court terme seront nettement limitées si notre politique monétaire réagit rapidement (immédiatement, si possible) en augmentant proportionnellement la masse monétaire face à une plus grosse demande, afin d'aplanir les fluctuations des cours.

### D'autres mesures

Des décisions appropriées dans les principaux domaines de la politique monétaire pourraient grandement contribuer à mieux nous immuniser contre les perturbations extérieures. Et quand bien même de telles mesures auraient dû être prises en considération depuis longtemps, elles ne seront toujours pas superflues.

Avant tout, il est nécessaire que les finances publiques adoptent un comportement conforme à la conjoncture à tous les niveaux, en particulier, en maintenant des activités d'investissement des pouvoirs publics et en

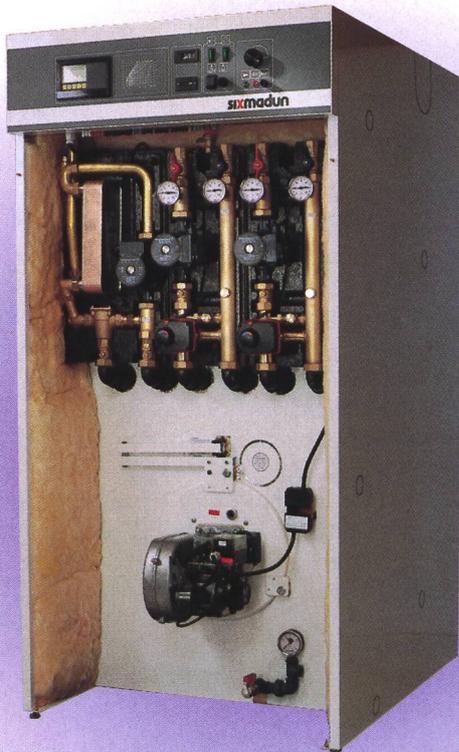
renforçant les automatismes stabilisateurs – par exemple, avec une actualisation du calcul des impôts directs, par l'encouragement de la concurrence sur le marché intérieur et par ce biais, accélérer la mise en place d'avantages financiers à l'importation, par la consolidation rapide des assurances sociales et de leur financement, ainsi que par une amélioration générale de l'attractivité de notre pays avec une réforme globale de notre fiscalité.

### Renforcer notre attractivité

Le marché européen intérieur aura des frontières encore plus marquées avec la mise en application de la troisième étape de l'Union économique et monétaire. Les investisseurs qui ont une vision globale ne pourront pas passer à côté d'un marché qui représente quelque 370 à 380 millions de consommateurs, plus, bon an, mal an, 60 à 70 millions d'Europe de l'est, qui utiliseront bientôt tous l'Euro comme moyen de paiement.

Afin que notre économie ne soit pas complètement intégrée par le biais de nos négociations bilatérales avec l'UE et après le succès potentiel de celles-ci, il sera de plus en plus difficile d'attirer chez nous des investisseurs essentiellement tournés vers le marché européen. En gros, cela veut dire que pour compenser les inconvénients de notre mise à l'écart du processus d'intégration à l'Europe, il nous faudra offrir d'autres atouts, de taille, pour pouvoir surtout faire venir des créateurs d'emploi ou pour le moins, les inciter à maintenir des emplois actuels.

La Suisse est encore attractive, mais ses atouts perdent de leur séduction. D'autres pays ont fait un effort à ce niveau ou ont su se donner des attraits énormes dans certains domaines, en renonçant tout d'abord à des mesures limitant leur compétitivité.



## Le chauffage qui fait la différence

ter d'autres sources d'énergies. Par exemple: Un fourneau suédois, une cheminée de salon avec récupérateur, un potager à bois, des capteurs solaires, une pompe à chaleur ou un brûleur à gaz. Ces énergies sont toujours utilisées pour l'eau chaude et le chauffage, ce qui réduit la consommation de façon encore plus intéressante.

De la villa familiale au petit immeuble de 10 appartements divers modèles sont disponibles. Les autres systèmes de chauffage offerts sous le nom „d'armoire“ contiennent pratiquement aucun de ces avantages! Demandez donc toujours „l'original“ SIX-MADUN-OLYMP!

### L'armoire accumulatrice d'énergie qui révolutionne la technique du chauffage

Imaginez que votre ancienne chaufferie puisse se transformer en atelier ou en chambre de repassage! Tous les éléments peu accessibles qui occupent traditionnellement une paroi de votre chaufferie ainsi que le brûleur sont placés dans une armoire bien cachés et protégés. Le service d'entretien et le montage sont plus simple que pour les autres systèmes.

Simple, efficace, pratique, esthétique, économique, écologique... C'est aujourd'hui une réalité! L'armoire de chauffage SIX-MADUN-OLYMP a été réalisée pour les contraintes énergétiques d'aujourd'hui, mais encore plus pour celles de demain. Le succès commercial qu'elle rencontre nous confirme qu'un tel produit était attendu des professionnels autant que des propriétaires.

### Technique et écologie

La conception se base sur l'adaptation de la puissance aux besoins saisonniers variables. Le contenu d'eau important permet de moduler la puissance. Le brûleur intégré dans la cuve est silencieux. La régulation gère le tout pour un confort parfait. L'accumulateur avec le foyer incorporé optimise la fonction du brûleur et évite les pertes d'énergie primaire par la réduction des démarrages (de 5-10 fois). Ceci limite considérablement la consommation et la pollu-

tion. Nous pouvons la comparer à une voiture sur un long trajet en opposition à un véhicule en trafic urbain qui consomme 10 à 15 % de plus!

Les gaz de fumée traversent verticalement l'accumulateur pour mieux récupérer l'énergie. Les raccordements se trouvent dans la partie frontale supérieure, ce qui facilite les raccordements de la tuyauterie. Suite aux longues périodes de fonctionnement et d'arrêt du brûleur, le risque de condensation est pratiquement nul et: très souvent le tubage n'est pas nécessaire!

### Une vraie armoire se place contre un mur! - Tout y est rangé proprement à l'intérieur!

La production d'eau chaude est aussi incorporée (échangeur). Toute la tuyauterie et les organes de réglage sont préfabriqués et précâblés électriquement dans l'armoire. Ainsi, l'ensemble est très silencieux. Il n'y a aucune pièce saillante. L'armoire peut se placer dans un angle. Son isolation périphérique et la carrosserie montée sur place permettent de la placer partout, même dans des pièces d'habitation.

La production d'eau chaude est incomparable. Elle est réalisée par un échangeur en inox qui garantit de l'eau chaude "de première fraîcheur". Sans boiler, il n'y a pas de perte d'énergie et pas de stock d'eau inerte donc pas de risque de prolifération de germes ou de légionelles.

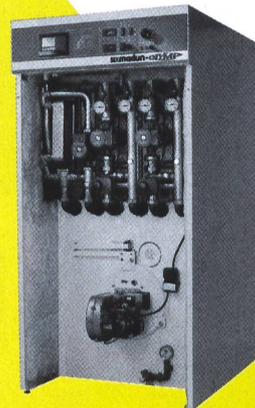
L'accumulateur permet d'exploit-

# La différence!

L'armoire de chauffage "Originale" SIXMADUN-OLYMP a révolutionné la technique du chauffage. Et tout ce qui est ingénieux est copié! Mais attention aux différences! Demandez toujours l'originale.

### La vraie armoire de chauffage où tout est intégré!

- brûleur, groupes de chauffage, pompes; fonctionnent silencieusement
- carrosserie isolée, moins de pertes; esthétique, peut être placée partout
- peu encombrante, installable dans un angle!



### La vraie armoire de chauffage faite pour le futur!

- production d'eau chaude incomparable avec l'échangeur à plaques en acier inox
- toujours de l'eau chaude "fraîche"
- pas d'accumulation d'eau chaude, aucune perte de chaleur, aucun danger de germes et de légionelles
- accumulateur intégré pour énergies alternatives
- installations solaires éventuelles pour la production d'eau chaude et de chauffage



**sixmadun-OLYMP**

Rue des Pêcheurs 11 1400 Yverdon-les-Bains  
Tél. 024 425 33 44 Fax 024 426 04 28

Faites-moi parvenir une documentation gratuite de votre armoire de chauffage:

Nom: \_\_\_\_\_

Rue/No.: \_\_\_\_\_

NPA / Lieu: \_\_\_\_\_

Envoyez-moi de la documentation sur:

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Chauffages pour mazout | <input type="checkbox"/> Pompes à chaleur    | <input type="checkbox"/> Chaudières à bois |
| <input type="checkbox"/> Système solaire        | <input type="checkbox"/> Dégazeur/Contrôleur | <input type="checkbox"/> Radiateurs        |

Conseil gratuit

Coupon à: SIXMADUN-OLYMP SA, Rue des Pêcheurs 11, 1400 Yverdon-les-Bains

# LA LINGUISTIQUE SANS FRONTIÈRES



avec Tradoc, une équipe  
de traducteurs, rédacteurs, linguistes  
et terminologues

**TRA** & **DOC** **BS**  
Traductions Documentation

Rue Verdaine 4bis - 1095 Lutry - Tél. 021/791 59 11 - Fax et modem: 021/791 59 13

E-mail: tradoc@span.ch

Adresse postale: case postale 3994 - 1002 Lausanne

## LE CONTRAT DE MARIAGE

**L**e contrat de mariage est un acte juridique impliquant deux parties, conclu par des fiancés ou des personnes mariées, par lequel ils définissent entre eux l'état de leurs biens, en dérogation à la

Jürg Salvisberg

loi ou à des conventions antérieures. C'est dans les grandes lignes, ce qu'explique un ancien commentaire figurant dans le Code civil suisse. Bien que le nouveau droit matrimonial soit entré en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1988, rien n'a profondément changé en la matière. Il n'y a que peu de couples à faire usage d'un contrat de mariage.

La plupart des couples suisses n'ont pas de contrat de mariage et vivent, par conséquent, sous le régime matrimonial ordinaire. Toutefois, ceux qui veulent modifier le cours usuel des choses – par une communauté de biens ou à l'inverse, une séparation de biens – doivent passer par un acte notarié.

### Souvent avec un pacte successoral

«De nombreux couples ne renoncent pas sciemment; ils n'ont simplement aucune idée de toutes les possibilités offertes par la loi», semble regretter l'avocat Werner Wunderlin. «Il est très rare, poursuit-il, que des fiancés ou des couples concluent un contrat de mariage. La plupart du temps, ceux qui le font sont des couples de longue date déjà, dont les enfants sont partis, et ils viennent nous demander conseil. Souvent d'ailleurs, c'est pour régler leur succession qu'ils en arrivent à envisager la possibilité d'un contrat de mariage.»

En général, cette démarche aboutit à une combinaison entre un contrat de mariage et un pacte successoral. Parce qu'au décès

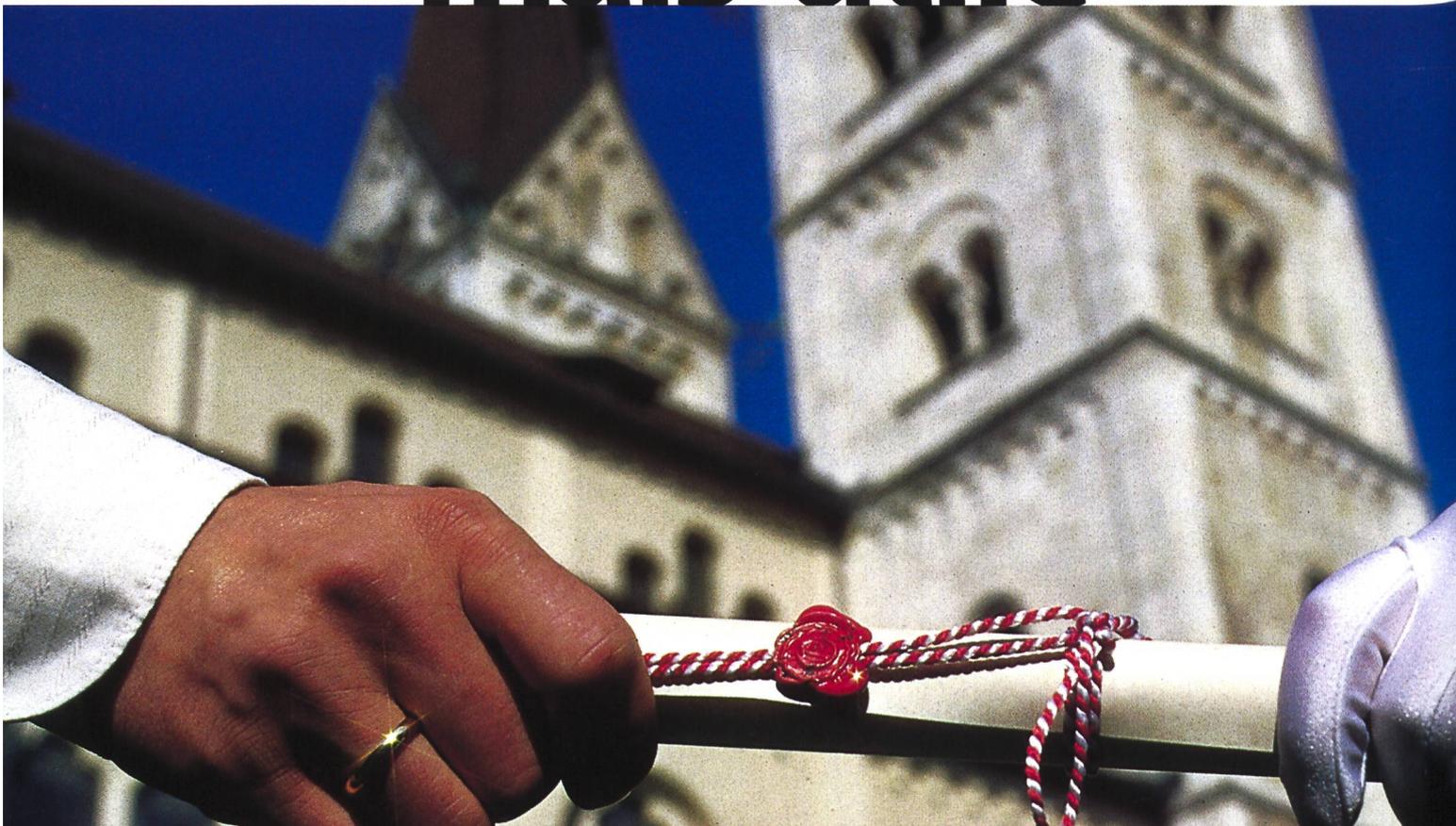
d'un des conjoints, on distingue tout simplement la part à laquelle a droit le survivant dans le partage des biens, avant que la masse ne soit partagée selon le droit successoral. Il est donc important de prendre des dispositions adéquates au préalable. A ce niveau, le contexte particulier de chacun est déterminant dans le choix de la solution adoptée.

En règle générale, il ne faut pas que le couple jette par-dessus bord le partage des acquêts en un bloc pour trouver une solution adaptée à un aspect de leurs besoins.

### Modifier les dispositions de partage

Par exemple, il n'est pas obligatoire de se limiter au partage exact par moitié des acquêts, ainsi qu'en dispose la loi. Avec un contrat de

# Superflu ... mais utile



mariage, le conjoint survivant peut très bien hériter du total. Avec cette solution, la loi lèse bien sûr les autres héritiers dans leurs parts réservataires. En outre, certains acquêts peuvent être déclarés comme biens personnels s'ils sont nécessaires à l'exercice d'une profession ou d'une activité artisanale.

Etant donné que la distinction faite entre les acquêts du mari et de la femme est valable pour la durée totale du mariage, la séparation de biens a effectivement perdu un peu de sa justification. Mais, selon Werner Wunderlin, l'idée qu'une séparation de biens est la meilleure solution quand des entreprises sont en jeu, est restée fortement ancrée dans l'esprit des gens.

En fait, cette solution est souvent adoptée lorsque chaque conjoint exerce une activité professionnelle. Si un mari et une femme dirigent chacun leur propre entreprise, ils évitent, de cette manière, qu'en cas de séparation, l'un des deux puisse avoir des prétentions sur l'entreprise de l'autre.

### Le problème des dettes

A première vue, il peut sembler contradictoire que Werner

Wunderlin, tout en décrivant la communauté de biens comme «la forme la plus matrimoniale qui soit, en théorie», en raison justement de la mise en commun des fortunes et des revenus de chacun, ne cherche pas à inciter les jeunes couples à y souscrire. En réalité, cet observateur-conseiller en mariage souligne les faiblesses liées à cette forme contractuelle, car dit-il, «si un des conjoints se trouve dans les dettes, des problèmes de coresponsabilité peuvent surgir». Effectivement, dans un tel cas de figure, la fortune du couple répond des dettes personnelles d'un conjoint. Si l'on ne réussit pas à prouver qu'il s'agit vraiment de dettes contractées à titre individuel, tous les biens du couple ainsi que la part du conjoint peuvent être saisis en couverture.

### Contrôler le contrat

Un contrat de mariage n'évite pas davantage les disputes. Par exemple, si aucun inventaire des états de fortune n'est établi, un acte notarié ne sera pas de grande utilité. Si un des conjoints ne peut pas prouver qu'un bien lui appartient en propre, on admettra la communauté de propriété. Afin d'éviter de tels conflits, il n'est pas superflu de demander conseil à un avocat ou un notaire. Le passage obligatoire par une personne habilitée à établir un acte officiel est également une garantie certaine d'obtenir un appui juridique.

Une fois conclu, un contrat de mariage reste valable jusqu'à l'extinction de l'union, exception faite d'une dénonciation ou d'une modification de la part des deux conjoints. Mais, comme le temps use aussi parfois la vie de couple, Werner Wunderlin estime qu'il est judicieux de contrôler un contrat de temps à autre, au besoin avec l'aide d'une tierce personne, pour voir si des modifications ou des compléments seraient nécessaires. Un contrat de mariage ne coûte pas une fortune: il faut compter entre 600 et 1200 francs – dans ce cas, avec un pacte successoral – pour un acte notarié, sans autre formalité particulière.

## Les trois régimes matrimoniaux

### Le régime ordinaire

Le régime ordinaire matrimonial existe quand un couple n'établit aucune convention particulière et est appliqué automatiquement, selon les dispositions de la loi. Cette forme de «gestion» fait la distinction entre quatre masses de fortune: les biens personnels et les acquêts de la femme d'une part, et les biens personnels et les acquêts du mari d'autre part. Dans les biens personnels figurent toutes les valeurs apportées par chaque conjoint au moment du mariage, les héritages, les donations ainsi que les effets à usage personnel. Tombe également dans cette catégorie tout ce qui sert à l'entretien même de la personne (besoins corporels et objets de loisirs) et tout ce qui est acquis en remplacement de biens personnels.

Les valeurs acquises par les époux durant le mariage, appartiennent à la communauté: salaires, prestations des assurances sociales, revenus de biens personnels ainsi que biens de remplacement des choses communautaires. La fortune personnelle est attachée à son propriétaire tandis que les acquêts communs sont attachés au couple, durant le mariage.

Lors du décès d'un conjoint ou à l'occasion d'un divorce, la femme reçoit la moitié de la valeur des acquêts du mari, et inversement, pour autant que le solde soit positif et que le partage puisse avoir lieu. Si

le solde est négatif, le conjoint concerné est responsable seul de la dette. Mais il peut jouir de la part que lui laissera l'autre conjoint.

### Séparation de biens

Avec un régime de séparation de biens et malgré les liens du mariage, chaque conjoint conserve son autonomie de fortune. Ce qui n'entrave pas toutefois l'obligation réciproque d'entretien et de financement du ménage. Le mari et la femme possèdent chacun leurs biens, y compris l'épargne et les gains réalisés avant et pendant le mariage.

Chacun est responsable de ses propres dettes; chacun est responsable solidairement des dettes du couple. La séparation de biens peut être considérée comme régime matrimonial extraordinaire par un juge lorsqu'il y a mécontentement sur les questions financières (pour protéger une partie) ou lors d'une séparation.

### Communauté de biens

La communauté de biens rassemble quasiment sans exception les biens de chaque conjoint dans une fortune globale. Restent toutefois biens propres à chaque conjoint les acquêts; les acquêts communs entrent également en considération. Lors d'une dissolution du mariage, chaque conjoint reprend ses biens propres et a droit à la moitié des acquêts communs.

(js.)



# Apprendre l'économie

Partage du travail, liberté de commerce, limitation des interventions de l'Etat – les ingrédients de cette recette à succès étaient bien connus d'Adam Smith, au XVIIIe siècle, déjà, puisque c'est à partir de ces idées qu'il fonda une des théories de l'économie nationale.

**N**é en Ecosse en 1723, Adam Smith devint professeur de logique à Glasgow en 1751, mais se préoccupa de plus en plus d'économie politique. Dans son œuvre philosophique maîtresse «Theory of moral sentiments», Adam Smith tenta déjà d'édifier un système éthique à partir de l'observation de la nature humaine, aboutissant ainsi à une valorisation extrême de la notion de sympathie.

Martin Sinzig

Dans son écrit économique «Bien-être des nations» – véritable œuvre de pionnier – Adam Smith poursuivit sur sa lancée, s'orientant toutefois davantage vers l'ambition de l'homme visant à réaliser un profit économique. Ce qui conduit, selon lui, à une amélioration du bien-être de la communauté, pour autant que cela se déroule dans les limites fixées par le droit.

**Une main invisible**

Adam Smith écrit donc: «Si chacun se décidait à investir autant que possible son capital dans des activités génératrices de profit au niveau national et qu'il réussisse ainsi à faire que son profit puisse avoir la meilleure croissance qui soit, alors, cela voudrait dire que chaque individu contribue, inévitablement, à ce que le revenu national annuel soit le plus gros possible.» L'individu serait en quelque sorte dirigé par une main invisible qui l'inciterait à poursuivre un but, qu'il n'aurait en aucune manière cherché sciemment à atteindre.



L'origine d'une évolution profitable d'une économie résidait pour lui dans le partage du travail, qu'il illustre avec le célèbre exemple de la production de l'épingle. Mais une de ses découvertes centrales est qu'en situation de concurrence, les transactions sous-tendues par l'intérêt personnel

peuvent être profitables au bien-être de tous, même quand cette concurrence se déroule entre différentes nations.

### Le partage du travail

La culture moderne ne devrait pas, selon Adam Smith, être plus injuste que les principes qui ré-

gnaient à l'ère de la chasse, parce que les travailleurs de l'époque moderne ont une vie matérielle meilleure. Par l'investissement du capital et de meilleurs moyens de production, on peut produire plus de biens dans le même laps de temps, et gagner plus également à leur vente.

Les ouvriers de la fabrique d'épingles sont sensés être mieux nantis que le forgeron qui travaille tout seul, même si l'usine ne leur appartient pas et que le forgeron reste son propre maître. A la condition, toutefois, que les négociations salariales avec les patrons soient justes et que l'Etat se soucie

Photo: RDB/upi



**«Un homme qui ne peut accéder à aucune forme de propriété, ne peut avoir d'autre intérêt que de manger le plus possible en travaillant le moins possible.»**

Adam Smith (1723–1770)

Aucune autre citation ne peut exprimer avec autant de véracité les liens qui unissent chaque indi-

vidu à la société en général et au travail. En réalité, la connaissance et l'étude des rouages économiques ont été longtemps l'apanage des spécialistes. Il a fallu la récession des dernières années pour que dans notre pays aussi, on réalise à quel point la population s'intéresse aux questions économiques, face à un taux de chômage inhabituellement élevé et à une globalisation galopante.

Cette série a pour ambition de lever un tant soit peu le voile sur les coulisses du monde économique. C'est une longue histoire qui n'a pas pour but d'en éclairer toutes les facettes mais qui peut, pour le moins, rendre plus accessibles à la compréhension certaines d'entre elles.

La première partie se rapporte aux théoriciens, en particulier, à Adam Smith, pionnier en la matière. La deuxième partie sera con-

sacrée aux grandes crises économiques et à leurs causes tandis que la troisième et dernière partie évoquera les grands plans économiques, qu'on a mis en place aux lendemains des guerres ou des crises pour aider les nations à se relever.

(ma.)

**Les cambrioleurs ne font pas la différence entre propriétaire et locataire.**



**Nous la faisons.**

**mobicasa**

**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré

**séjour linguistique**

**COUPON**  
de Pro Linguis

Apprenez une langue dans son pays d'origine!  
Choisissez votre pays préféré et nous vous enverrons gratuitement des brochures. Un simple appel suffira!  
022/738 11 51 (téléphone) ou 01/923 62 42 (fax).  
Online: <http://www.prolinguis.ch/>

- Etats-Unis
- Canada
- Angleterre
- Irlande

- Allemagne
- Espagne
- Italie
- Portugal

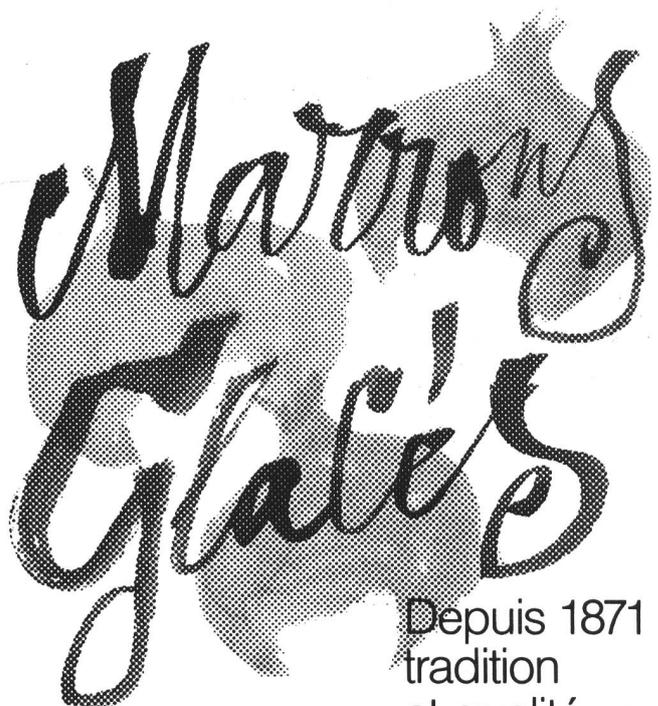
- Australie
- Nouvelle-Zélande
- Malte
- Afrique du Sud
- \_\_\_\_\_

- Mexique
- Equateur
- Costa Rica

nom: \_\_\_\_\_ début du cours (ca.): \_\_\_\_\_  
prénom: \_\_\_\_\_ période (ca.): \_\_\_\_\_  
rue: \_\_\_\_\_ âge: \_\_\_\_\_  
NPA/domicile: \_\_\_\_\_ Pan 11-12/97

**PRO LINGUIS**  
*Sprachschulen. Weltweit!*

Office central d'informations et d'inscriptions aux cours de langues  
Bergstrasse 60 Postfach CH-8706 Meilen-Zürich Tel.01/9237272



Depuis 1871  
tradition  
et qualité

**SANDRO VANINI**

Sandro Vanini SA  
6987 Caslano

## Adam Smith sur Internet

On peut se familiariser de façon plus approfondie avec Adam Smith et son travail grâce à Internet, à l'adresse <http://www.cyberpoint.co.uk/asi/lobby.ht>. Il s'agit d'un accès au fameux Adam Smith Institute à Londres. On y trouve des renseignements sur les initiati-



ves et les développements politiques, sur de nouvelles publications, des conférences ainsi que sur le travail international réalisé par l'institut, sur les gouvernements du monde entier et sur des services concrets ainsi que divers projets. (ms.)

Portraits: KEYSTONE Archive

de la protection et de la formation des travailleurs – restriction qu'Adam Smith émit à la veille de l'ère industrielle et des premières luttes ouvrières.

### Contre l'interventionnisme

Le précurseur de la liberté des échanges économiques n'était pas un représentant du libéralisme de Manchester, mais pas davantage un défenseur du système du «laissez-faire». Il prônait la légalisation des organisations ouvrières et rejetait l'interventionnisme de l'Etat sur les marchés. C'était d'une part une traduction de son scepticisme face aux politiciens qui pouvaient s'enrichir sur le dos de la communauté, et d'autre part, simplement en raison de la complexité des lois économiques.

Par ailleurs, Adam Smith était convaincu que dans un système économique, dans lequel on injecterait plus de capital économique dans une branche qu'elle ne pourrait elle-même en générer, grâce surtout au soutien de l'Etat, le but principal visé par l'intervention de l'Etat ne pourrait pas être atteint, en réalité. Cela ne ferait que retarder les progrès du pays vers plus de confort et de volume, au lieu de les accélérer.

### Trois devoirs pour l'Etat

Adam Smith assignait trois devoirs centraux à l'Etat. Tout d'abord, il devait veiller à la défense du pays; en second lieu, à la protection juridique de ses citoyens et donc, à la création d'un système juridique, et troisièmement, l'Etat avait le devoir de créer et d'entretenir une infrastructure et des institutions publiques, qui n'auraient pas la possibilité de fonctionner dans leur propre intérêt ou dans celui de petits groupes. «Parce que», dit Adam Smith, «Un gain ne peut jamais couvrir les

frais qu'il a occasionné, bien qu'il soit en général supérieur aux frais causés à l'ensemble de la société».

A cela s'ajoutent également la protection de l'environnement (murs coupe-feu), la construction d'une infrastructure et la lutte contre l'analphabétisme.

### L'émergence du prolétariat

Adam Smith avait adopté un ton optimiste dans ses divers écrits, qui était particulièrement compréhensible à une époque où l'Angleterre vivait un formidable élan économique. Mais après sa mort en 1790, vers la fin du 18<sup>e</sup> siècle, l'évolution des techniques de production (tissage, filature) entraînant de nouveaux modes de travail (machines à vapeur) et l'usage de nouvelles énergies (charbon) ont rendu le travail dans les grands ateliers de fabrication des villes bien plus rentable que les tâches à domicile jusqu'alors largement répandues.

Dans un tel univers, où le travail en usine a repoussé de plus en plus le travail manuel traditionnel, ce qui a incité les artisans à abandonner leur métier d'origine et à rejoindre les rangs toujours plus larges du prolétariat naissant



dans le foisonnement de l'industrie et du commerce, on a cru au Paradis sur terre pour tous. C'est dans ces années-là que sont nés Robert Malthus (1766–1834) et David Ricardo (1772–1823), tous deux favorables à la liberté du commerce, à l'instar d'Adam Smith.



### Redouter la surpopulation

Pourtant, Robert Malthus, devenu prêtre en 1788, s'opposa avec virulence à des écrits de théorie économique trop euphorisants selon lui, mettant en garde contre une croyance aveugle en le progrès technique, et surtout, contre la surpopulation.

Son ami, David Ricardo, réputé star de la bourse et politicien de renom, a aussi peint le diable sur la muraille dans ses écrits. Il pensait que les gouvernements et les hommes n'occasionnent que le malheur avec le partage et la bienfai-

sance. Par conséquent, le seul salut possible était de laisser les pauvres à leur destin.

### Un capitalisme sans espoir?

Si dans les univers sombres de Robert Malthus et David Ricardo le devoir le plus urgent des politiciens était d'interdire le mariage aux plus démunis, afin qu'aucune catastrophe ne puisse se produire, les conséquences des théories socialistes – abolir le capitalisme au lieu de le renforcer – n'étaient pas si éloignées de celles des deux précédents.



Le philosophe John Stuart Mill, né en 1806, ne considérait pas que la situation des hommes était sans espoir dans un contexte capitaliste et gratifiait les théories économiques classiques de plus de confiance.

### Les acquis d'Adam Smith

Malgré les nuances pessimistes de théories économiques antérieures, le travail d'Adam Smith a largement influencé le politique. Pour le budget des années 1777 et 1778, le Premier ministre anglais renonça à une nouvelle forme d'impôts. De nombreux contrats commerciaux se sont aussi inspirés de ses théories. Mais ce n'est qu'en 1814 que tombèrent les dernières barrières s'opposant au libre investissement du capital en Angleterre.

Il y a de nombreuses raisons à ce que la Grande-Bretagne ait été, durant le 19<sup>e</sup> siècle, le forgeron, le bâtisseur et le banquier du Monde. Une des principales n'en reste pas moins l'œuvre d'Adam Smith, considéré depuis lors comme le pionnier de l'économie nationale.

De vrais problèmes? Beaucoup de gens n'en ont pas forcément. Ou plutôt, ils en ont un seul: une voix à placer.

Ils sont des milliers, hommes, femmes, riches et pauvres, jeunes et vieux, qui chaque soir, en Suisse romande, recherchent quelqu'un. Une personne à laquelle il ne voudraient demander qu'une chose: qu'elle les écoute,

---

Pierre Merlo

---

qu'elle les laisse parler. Qu'elle leur permette de s'enivrer de leurs propres mots. Les gens ont besoin de causer. De tout, mais surtout d'eux-mêmes. Les radios en font des émissions. C'est apparemment tout simple. Comme on ne se voit

pas, on peut tout se dire. Même le reste. Ce qui vous met la psychanalyse au prix de la communication téléphonique.

Ça a commencé en France avec Mérie Grégoire. On était en 1967 et l'Hexagone découvrait alors qu'on pouvait parler à la radio de choses jusque-là secrètes, honteuses et très personnelles. Ensuite, la mode s'est installée sur d'autres chaînes puis a débordé sur la Suisse romande où, aujourd'hui, un ruisseau jamais tari de gens placent leur voix dans le micro de la «Ligne du coeur». Des voies pendues au bout d'un fil qui prennent le risque d'une parole vraie: «J'ai

# Téléphonez, on vous éco

Roselyne Fayard, la voix,  
le miroir de l'âme.



27 ans, je suis au chômage, j'ai écrit plein de lettres, on ne m'a jamais répondu. Les patrons sont durs!» Et voilà que le cœur de la nuit, soudain, se met à battre, que des milliers de sans travail accrochent leur oreille à ces mots sans visage, qui pourtant leur ressemblent. «Le type m'a battu avec sa batte de base-ball. C'était six heures du soir, en plein mois de mai. J'ai été fracturé de partout mais personne n'a bougé!» La faiblesse de la radio de n'être bien souvent qu'une télévision sans images est ici retournée en force.

### Réinventer la tendresse

«Je ne crois pas remplacer la vieille tante à laquelle, dans des temps pas si anciens, on venait dire ses petits bobos de cœur. Je suis plutôt une oreille neutre, mais néanmoins bienveillante, une amie à qui on fait des confidences un soir de ras le bol.» Roselyne

alors, une sorte de chaîne de solidarité, on répond à celui qui s'est exprimé le jour précédent en se référant à son témoignage pour le prolonger d'une nouvelle expérience. Beaucoup de gens que leurs familiers estiment ternes ont, dans ce genre d'émission, une charge poétique extraordinaire. S'ils ne trouvent pas en eux de quoi exprimer leur climat, ils empruntent aux plus riches, ils disent: «Je crois comme Victor Hugo, qu'on connaît mieux un homme par ce qu'il rêve ou par ce qu'il pense.» Un exemple parmi d'autres.

### Pas si anonyme que ça

Formée à l'aune de la communication et des relations humaines, Roselyne Fayard parvient assez bien à se préserver: «Dans l'instant, au moment où la personne me parle, je crois que je suis complètement avec elle. Mais en même temps, je sais qu'on est juste là pour cinq minutes ensemble. Je suis à la fois dedans et dehors. C'est un métier. Cela s'apprend. Néanmoins, il m'arrive parfois de ne pas vouloir laisser repartir quelqu'un comme il est venu, de lui envoyer un petit bout de sourire; ça dépend de l'ambiance, de choses assez impalpables qui font que tout devient ténu, fragile. A certains moments, je suis très touchées aussi, mais ce n'est pas nouveau, dans ma vie émaillée de choses comme ça. De toute façon, je m'enrichis chaque soir, même si je n'en sors pas complètement indemne.»

Se verraient-ils, ces passagers fantômes de la nuit, qu'ils n'échangeraient probablement que des banalités. L'absence de visage restitue leur plénitude à la parole comme à l'écoute. Mais c'est à Roselyne Fayard qu'on parle, pas à la radio. Quelqu'un qui est là, fidèle au poste chaque soir de semaine, et qu'on a l'impression, à force, de connaître. On retombe encore sur le mythe selon lequel la radio permettrait par nature, d'aller plus loin, de tout dire. Mais elle n'est pas la seule.

### Le secours du 143

Installée dans treize villes de Suisse dont cinq en Romandie, la

«Main Tendue» joue dans le même créneau. A cette différence que là, les appels se font 24 heures sur 24, tous les jours de l'année, qu'ils ne sont pas filtrés, qu'on ne demande pas de quoi on va parler ou si c'est intéressant pour les autres. Car il n'y a pas d'autres, mis à part la personne qui répond. Depuis 35 ans, les consignes sont toujours les mêmes: anonymat, bénévolat, non-directivité, discrétion, patience. A Lausanne, 42 répondants forment une grande oreille d'honnêtes gens accueillant les voix de la solitude, du désespoir, au bord de la mort. Pareil, bien sûr, dans les autres postes, qui enregistrent globalement quelque 150 000 appels par an dont plus du tiers pour la seule Suisse romande. Beaucoup émanent de femmes, la tranche d'âge la plus importante se situant entre 25 et 60 ans. Toutefois, de nombreux enfants et jeunes gens recourent à ce moyen pour tenter d'évacuer leurs problèmes relationnels mais aussi parler du Sida ou de la drogue. Il est naturel que les grands angoissés préfèrent, à toute autre oreille, celle de la «Main Tendue» qui, non seulement n'a pas de visage mais n'est pas branchée sur des milliers de hauts-parleurs; avec elle, ils peuvent avoir un bouche-à-oreille bien clos, à l'heure précise de leur besoin, souvent quand leur vie ne tient qu'à un fil, et bien qu'aucun suivi ne soit possible après le premier coup de téléphone.

### Moralement seuls

«Le fait que l'appel n'existe que sur l'instant amène les gens à nous dire des choses qu'ils n'oseraient confier à leur thérapeute», remarque Mark Milton, responsable du poste lausannois. «Nous leur laissons le temps qu'il faut pour s'exprimer, en veillant à les interrompre le moins possible.» Le coût des communications est basé sur le tarif minimum: 20 cts depuis le domicile, 60 cts d'une cabine. Et cela, que l'appel dure trois minutes ou une heure.

La toile de fond de tout ça? La solitude bien sûr. «Mais une solitude qui ne veut pas fatalement



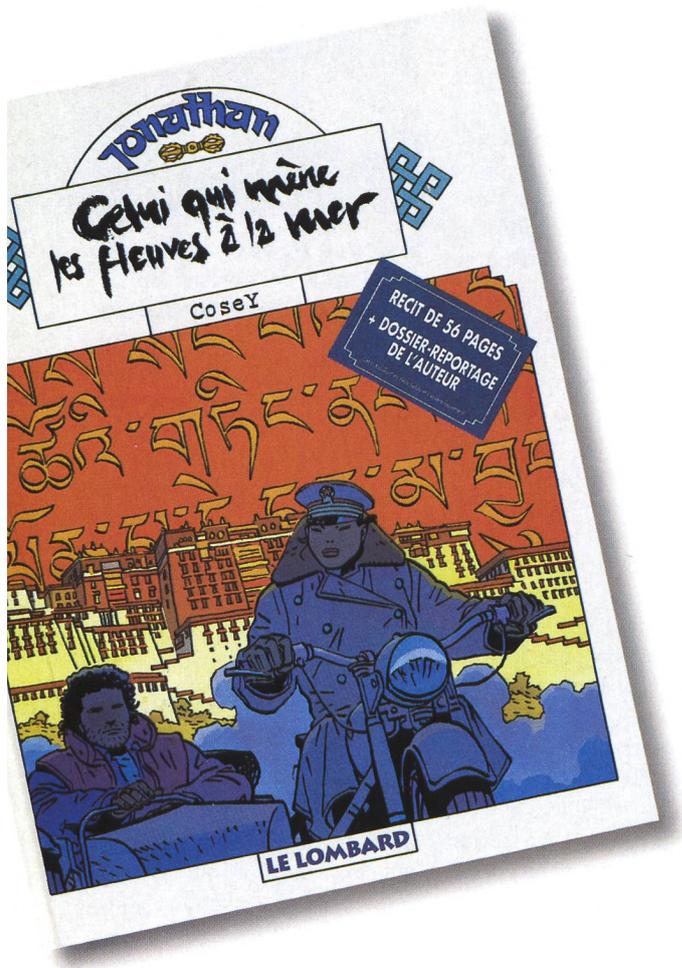
Photo: ABC

### Solitude et dépression, un risque de dérive. Un besoin d'écoute inassouvi.

dire que ces gens sont seuls; plutôt, ils ne trouvent personne dans leur entourage à qui pouvoir s'ouvrir véritablement», ajoute Mark Milton. Parler est une fonction vitale, tout comme respirer, manger et boire. Pour que ces fonctions essentielles s'accomplissent, il faut de l'eau, du pain, de l'air et de l'écoute. Beaucoup de chômeurs, des immigrés enfermés dans la couleur de leur peau, des vieilles dames, des divorcées, des jeunes filles enceintes, des endeuillés, des expulsés de leur logis, tous essaient de se décharger d'un moment trop lourd de leur vie. De préférence entre 20 heures et 8 heures du matin, la nuit où tous les chats sont loin d'être gris. La lune? Elle ne joue pas de rôle, mais le foehn, en revanche, exercerait une certaine influence sur la fréquence des appels, plus nombreux durant ces périodes. Comme Noël, temps pas béni du tout pour les déprimés en tout genre. «Mais à travers un coup de fil, on perçoit parfois un sourire, un sourcil qui se lève, il suffit d'appeler. Mark Milton a raison, c'est à l'inconnu rencontré sur un banc de square que l'on confiera l'essentiel de soi-même. Pas à un vieil ami avec qui on échangera, le plus souvent, qu'un paquet de ragots. (pm.)

ite

Fayard, nouvelle prêtresse de la «Ligne de Cœur» n'entend pas jouer au thérapeute. «Je ne suis pas là pour résoudre les problèmes des autres. D'ailleurs, qui le peut? Non, je pense que les gens se parlent d'abord à eux-mêmes et s'ils se sentent mieux après notre conversation qu'avant, qu'ils se sont dit tout haut des choses qui, tout à coup, deviennent plus claires pour eux, tant mieux. Je favorise le fait qu'ils aillent plus loin, qu'ils soulèvent certains voiles de leur âme, mais je ne leur extirpe plus rien, je me mets à leur disposition et s'ils ont envie de dire certaines choses, ils les disent.» Chaque soir, de semaine, dès 22 heures, des voix sortent du monde où l'on se tait. Pour parler de la vie, de la mort, de l'amour, de l'abandon, du chagrin, de la maladie, de l'homosexualité, du racisme, de sa différence. Certaines fois, passe de la chaleur: «Je voudrais dire à Marie que moi aussi...» Et s'instaura,



# Cosey, pile et face

En même temps que paraît la 12<sup>e</sup> aventure de Jonathan\*, son héros favori, l'auteur de BD vaudois accepte de livrer les secrets de sa riche personnalité.

## Aventurier ou observateur?

Tout dépend de ce qu'on appelle aventurier. Je ne me promène pas avec un flingue. Je n'aurais pas les tripes d'être Indiana Jones

Simon Vermot

en train de se battre contre des mygales géantes non plus. Mais aventurier du dessin, des rencontres humaines, certainement. Toutefois, l'observation me passionne aussi et j'ai de la peine à faire mon choix.

## Tintin ou Mickey?

A priori, je dirais Tintin car Jonathan voyage comme le héros de Hergé; il est aussi un peu aventurier comme lui, mais Mickey représente les songes de ma jeunesse, de l'Amérique, du métier de dessiner et de raconter des histoires. Parmi mes rêves d'enfant, il y avait aussi travailler chez Walt Disney. J'y suis allé me présenter à l'époque où Jonathan démarrait. On m'a proposé un poste de gratte-papier que j'ai refusé. Moi, je voulais créer. Aujourd'hui, je me dis par moments que j'aurais dû accepter pendant deux mois

au bout desquels, peut-être, j'aurais réussi à leur montrer que j'étais capable d'autre chose. Sans doute aurais-je gravi quelques échelons, mais combien? Je ne sais pas.

## Casse-cou ou prudent ?

Alternativement l'un ou l'autre. Dans les sports de glisse, les relations humaines. Dire ce qu'on pense peut être casse-cou. On prend le risque de choquer. Mais il faut alors que ce soit improvisé. Si c'est médité, ça n'a aucune valeur.

## Désespéré ou optimiste?

Notre univers européen, mais surtout helvétique, est dramatiquement pauvre. Nous avons une qualité de vie terriblement dénuée de sens, comparée à celle du Tibet, pour prendre un exemple que je connais bien. Les gens y souffrent, ils n'ont pas de belles autoroutes, de bonne nourriture, rien du confort que nous possédons, mais une qualité de vie, dans les relations humaines, dans la joie de

## Passionné ou tendre?

Ce n'est pas tout noir ou tout blanc. La passion peut suivre la tendresse ou vice-versa. Pour moi, c'est un éternel aller-retour.



## Réfléchi ou spontané?

Malheureusement, plutôt réfléchi. En général, c'est lié à l'humour. Parfois, j'ai une histoire qui me paraît drôle mais je la tourne vingt fois dans ma tête avant de la dire et forcément, elle tombe complètement à plat. Personne n'a trouvé ça marrant! Mais je suis un réfléchi qui essaie de devenir spontané! A 47 ans, il serait temps!

## Lève-tôt ou couche tard?

J'étais un couche tard lorsque j'étais célibataire. Aujourd'hui, je m'aligne au pays des écoles de mes quatre enfants.

## Rock ou classique?

Je dessine en musique mais tout y passe. Dans chaque genre, il y a des choses intéressantes. Le tout est de savoir choisir. Il m'arrive de ressortir ma guitare dans des occasions particulières. La dernière, c'était chez Ptitluc, le père des fameux rats. Il y avait ses copains, la guitare circulait, et, comme quoi le ridicule ne tue pas, j'ai sorti quelques notes. Pour le timide que je suis, ça m'a demandé un effort énorme. Mais après, j'étais tout content de l'avoir fait.

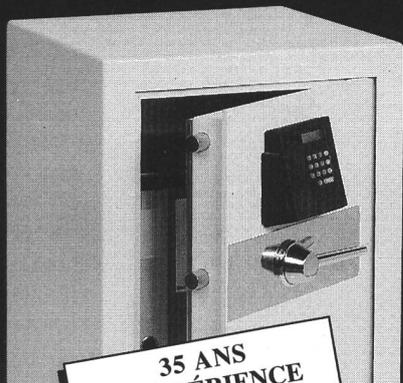
## Kate ou Jonathan?

Tout dépend pour quoi faire! Si c'est pour passer un week-end à deux, le choix est vite fait! D'ailleurs, je préfère dessiner Kate; mais si c'est pour raconter, je pense que Jonathan est infiniment plus riche.

Propos recueillis par Simon Vermot

\* Jonathan: «Celui qui mène les fleuves à la mer» – Editions du Lombard.

Tout **coffre-fort** n'offrant pas une résistance aux attaques dures ne justifie pas son coût.



35 ANS  
D'EXPERIENCE

**HANS WALDIS**

TRESORE · GMBH

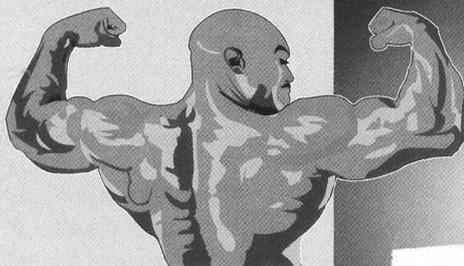
Riedmattstrasse 12 · CH-8153 Rümlang

Tél. 01/817 34 36 · Fax 01/817 30 01

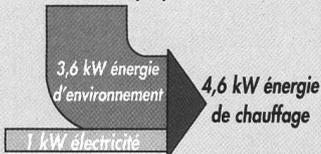
Livraison dans toute la Suisse

Notre exposition permanente est ouverte également le samedi de 8<sup>30</sup> à 12 heures

L'énergie concentrée  
**SIXMADUN-OLYMP**



COPPerformance: jusqu'à 4,6! (S0/E35)



Valeur COP  
4,6!

- Sans CFC
- Régulation intégrée
- Performance maximum
- Service simplifié
- Faible encombrement
- Silencieux
- Montage simple

Pompe à chaleur SMSK:  
A peine plus grande qu'un PC!  
**sixmadun-OLYMP**

Oui, faite moi parvenir votre documentation des modèles SMSK.

Nom: \_\_\_\_\_

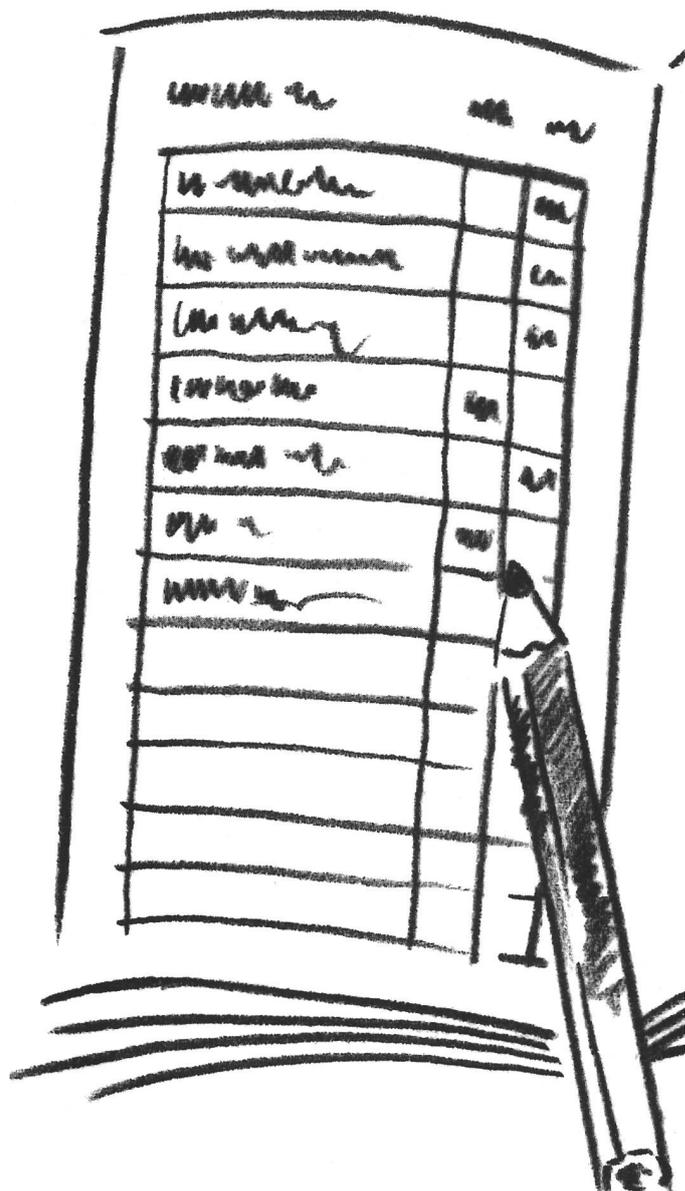
Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

SIXMADUN-OLYMP SA, Rue des Pêcheurs 11, 1400 Yverdon

Panorama

Jadis, les livrets d'épargne et les formulaires étaient minutieusement et laborieusement écrits à la main.



Seite 2A

## En coulisses

### Les prix

Ils varient selon le type de coq et le magasin où on l'achète. Le traiteur vous offrira le coq de Bruyère à 17 fr. le kilo, celui de

Simon Vermot

Bourgogne (très juteux) à 12 fr. comme celui du pays (plus sec), ou encore, le coq des Landes nourri au maïs et d'un aspect jaunâtre, à 14 fr. Les supermarchés proposent généralement un coq frais du pays, entre 7 et 9 fr. le kilo. Il faut compter une volaille de deux à trois kilos pour six personnes et, généralement, il est plus prudent de la commander.

### Coq et coq

L'appellation «coq» ne peut être donnée à un poulet, même s'il est d'une grosseur respectable, car l'animal doit être «mâle» et avoir atteint sa maturité sexuelle avec un bréchet solide. Cette volaille à chair ferme réclame une cuisson longue et constitue presque toujours une pièce imposante.

### Pour lui tenir compagnie

Etant déjà fort occupée avec votre viande, le mieux est de choisir un légume vite préparé. Les carottes Vichy, la purée de pommes de terre ou les haricots sautés au beurre iront parfaitement. Mais si vous vous sentez l'âme originale, alors offrez des topinambours sautés provençale. Pour 6 personnes: 1 kg de topinambours, 200 g d'huile d'olive, 4 gousses d'ail, sel et persil. Eplucher, laver, émincer les légumes et faire sauter à l'huile dans une poêle. Saler et poivrer et, juste avant de servir, ajouter l'ail et le persil ensemble.

### Le petit truc

Le foie du coq ne doit pas être inclus dans la préparation initiale de votre plat. Il apportera une note plus agréable si vous l'écrasez au mortier puis l'incorporez à la sauce hors du feu, au moment de présenter la viande sur la table.

# Saoulez le coq!

Familial par excellence, le coq au vin constitue un mets certes délectable, mais qui exige de la cuisinière un soin tout particulier et une bonne dose de savoir-faire. Pour le réussir vraiment, il faut y mettre le prix et ne pas lésiner sur la qualité du vin si on veut que viande et liquide se marient harmonieusement. Mais une fois sur la table, quel plaisir de constater la mine réjouie de tous vos convives!

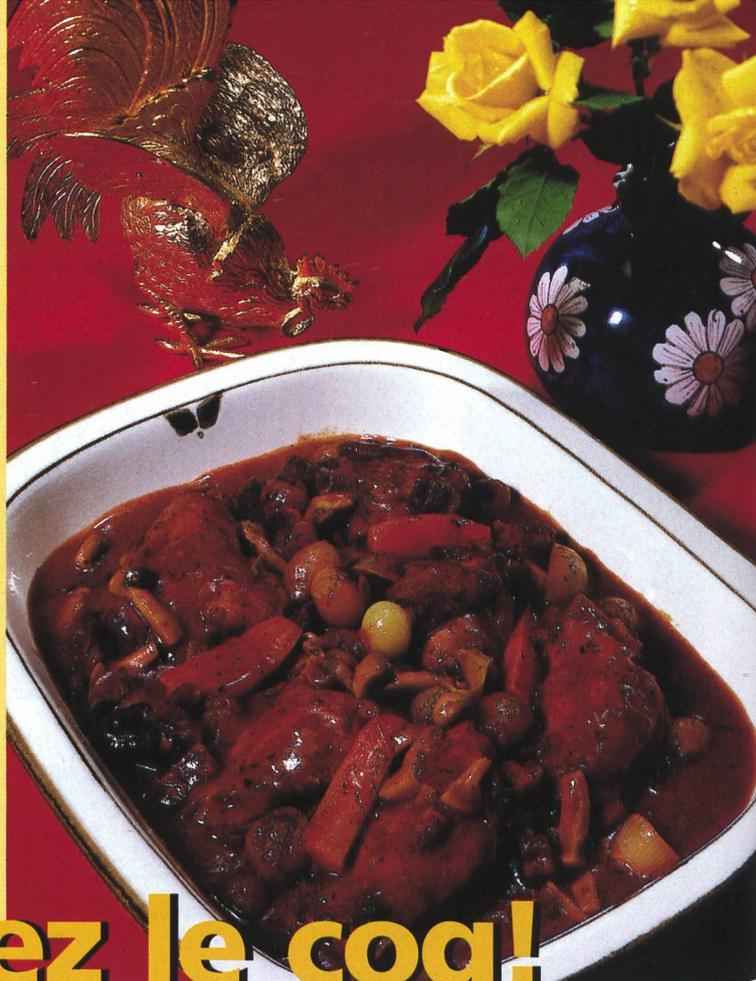


Photo: Dialimo

### Ingrédients pour 6 personnes

- Un beau coq
- 300 g de lard maigre
- 300 g de champignons de Paris
- 1 gros oignon
- 1 belle échalote
- 1 grosse carotte
- 24 petits oignons blancs
- 100 g de beurre
- 2 gousses d'ail
- 30 g de farine
- ¼ dl de crème
- 1 cuillère à soupe de marc
- 1 bouteille de bon vin rouge
- 3-4 clous de girofle
- sel, poivre

### Préparation

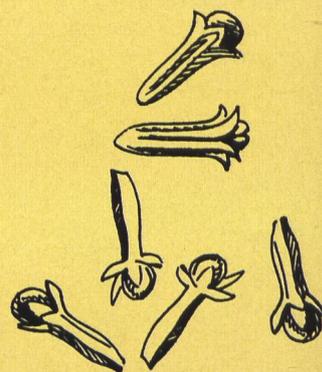
Découper le coq en morceaux pas trop gros, faire revenir au beurre avec l'oignon et l'échalote grossièrement émincés, ainsi que l'ail écrasé.

Saupoudrer d'un peu de farine, laisser brunir puis verser le marc et flamber. Mouiller avec le vin et laisser cuire environ 30 minutes en remuant de temps en temps. Faire blondir à part le lard

coupé en bâtonnets, et l'accompagner des champignons de Paris, de la carotte coupée grossièrement dans sa longueur et des petits oignons. Laisser 5 minutes sur feu vif puis verser le tout sur le coq auquel on aura ajouté clous de girofle, sel et poivre. Vérifier l'assaisonnement et cuire encore deux heures tranquillement. Ajouter la crème et servir en garnissant de quelques légumes.

### Le girofle

Le clou de girofle (*Caryophyllus aromaticus*) est la fleur du giroflier à l'état de bouton. Incolore à l'état frais, le clou de girofle brunit en séchant et doit sa saveur à l'huile qu'il contient. Le giroflier est cultivé essentiellement dans le sud-est asiatique ainsi que sur l'île de Madagascar.



PARCE QUE CHAQUE  
**GOUTTE DE  
 MAZOUT APPORTE  
 SON PLEIN DE  
 CHALEUR. SE CHAUFFER  
 AU MAZOUT.  
 LA BONNE DÉCISION.**

INFO-HOTLINE GRATUIT  
**0800 84 80 84**  
<http://www.mazout.ch>

### Ascenseurs Qualité et sécurité

**Högg vous offre:**

- un grand choix d'ascenseurs
- des conseils gratuits
- des solutions individualisées
- la réalisation de vos idées

Tous ceci adapté à:

- tout besoin
- chaque budget
- chaque intérieur

Demandez dès aujourd'hui  
 notre documentation complète.



**HÖGG**  
 LIFTSYSTEME

Högg Liftsysteme AG  
 Bürgstrasse 15  
 CH-9620 Lichtensteig  
 Tél. 071-988 15 34  
 Fax 071-988 68 32

Veuillez nous envoyer la documentation  
 siège-élévateur  élévateur pour chaise roulante

Mme./M. ....

Rue .....

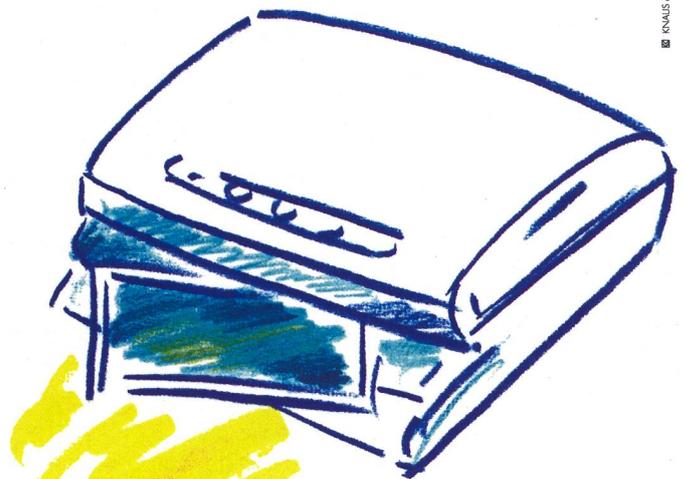
NPA/localité .....

Téléphone .....

**Högg tient compte également de vos exigences personnelles en vous offrant une large palette d'ascenseurs.**

**Représentations dans toute la Suisse**

**De nos jours,  
 les livrets  
 d'épargne et  
 les formulaires  
 sont facilement et  
 lisiblement  
 imprimés sur  
 une petite  
 imprimante de  
 guichet PR2.**



Rendez-vous à votre banque Raiffeisen. Vous serez stupéfait des nombreux avantages de nos imprimantes Olsy PR2 – compactes, élégantes et si efficaces!

olivetti solutions **olsy**

Olsy (Suisse) SA, Av. de la Rasude 2, 1006 Lausanne  
 Tél. 021 - 321 12 50, Fax 021 - 321 12 68

### De nouveaux guichets à Estavayer-le-Lac/FR

Le 1<sup>er</sup> septembre 1997, la Banque Raiffeisen La Molière à Murist a ouvert une agence à Estavayer-le-Lac. C'est ainsi que le chef-lieu a accueilli une troisième banque.

Pour la Banque Raiffeisen La Molière, cette ouverture est l'oc-

casion de renforcer sa proximité régionale, puisqu'elle était déjà présente à Murist, Nuvilly, Vuissens, Prévondavaux, Montborget, La Vounaise, Seiry, Bollion, Châbles, Font, Châtillon et Lully.

A l'occasion de l'inauguration de guichets fort accueillants et particulièrement bien conçus, tant sur le plan fonctionnel que sur le plan esthétique, quelque cinq cent personnes ont répondu à l'invitation à un brunch convivial, ce qui laisse entrevoir un développement réjouissant de l'établissement.

Cette journée portes ouvertes, le 6 septembre, a été agrémentée par Jacky Mollard, troubadour de l'endroit et une formation de jazz staviacoise.

Après un mois d'exploitation, les dirigeants sont particulièrement satisfaits de l'intérêt que la population locale porte à la banque. Une trentaine de nouveaux sociétaires sont déjà venus grossir les rangs de la Banque Raiffeisen de la Molière qui compte ainsi pas moins de 600 sociétaires pour un bilan de 28 millions de francs.

**Des guichets plaisants et accueillants. Trois personnes travaillent à Estavayer-le-Lac: le gérant, Pierre Baechler, l'aide-gérante, Monique Riedo, et une employée, Martine Losey.**

**Une inauguration dans la bonne humeur.**



L'assemblée générale extraordinaire de la Banque Raiffeisen de Chardonne, en date du 10 septembre 1997 a voté «oui» à l'unanimité au projet de fusion de l'établissement avec

### Banque Raiffeisen de Chardonne/VD: «oui» à la fusion

la Banque Raiffeisen de Corsier, dans une première étape. Effectivement, d'autres banques devraient rejoindre ce premier «noyau», notamment Blonay et St-Légier-La Chiésaz.

La nouvelle Banque Raiffeisen de la Riviera aura son siège à Corsier.

Après les discussions d'usage et le passage au vote, l'assemblée a été suivie d'un repas auquel ont été conviées des personnalités de la commune de Chardonne et d'autres invités, ainsi que des représentants de la presse. Les autorités locales ont, bien sûr, salué cette décision de fusion, rendue nécessaire par souci d'efficacité et de rentabilité. Assurance a été donné à toute l'assemblée et aux personnes conviées que la Banque Raiffeisen maintiendrait ainsi de la meilleure façon qui soit sa proximité et qu'elle continuerait à proposer à la population locale toute la palette des prestations qu'elle offre déjà.

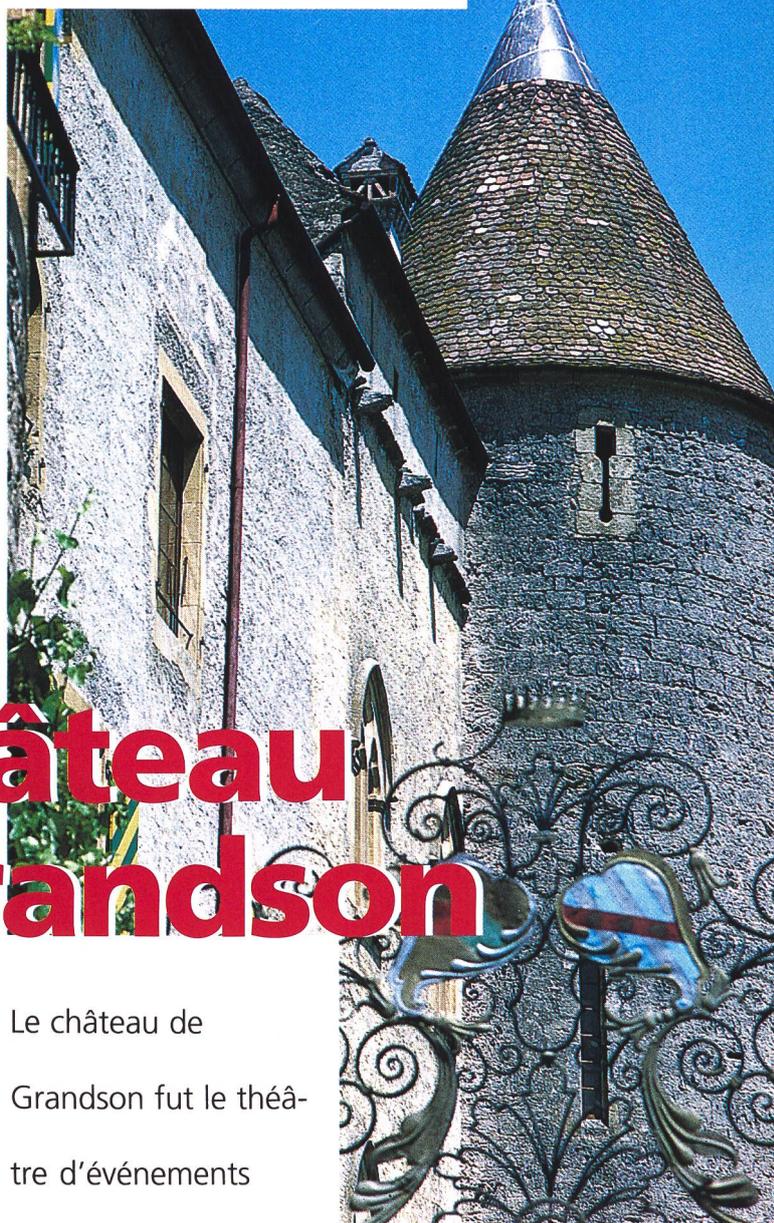


**La Banque Raiffeisen de Chardonne**



**... et la Banque Raiffeisen de Corsier-sur-Vevey.**

Photo: Bernard Joliat



**D**ominant la ville de sa petite colline rocheuse dont un flanc tombe à pic vers le Lac de Neuchâtel, le château de Grandson est original à bien des égards.

Ne serait-ce que parce qu'un bout de son enceinte fut percé

Yves Crettaz

pour laisser passer la ligne de chemin de fer. Ou encore, parce qu'il ne possède aucun donjon, se contentant de trois tours circulaires ou demi-circulaires de même hauteur et aux noms joliment chevaleresques, Adalbert, Othon, Ebal...

Il fut construit au XIII<sup>e</sup> siècle sur une forteresse romaine par Othon Ier, le plus illustre représentant des sires de Grandson, ami d'enfance du prince Edouard d'Angleterre qu'il accompagna en croisade en Terre Sainte et bienfaiteur émérite de l'Eglise qui, reconnaissant, l'ensevelit à la cathédrale de Lausanne.

La lignée s'éteignit avec un de ses descendants, Othon III, poète de talent, mort en duel, pour avoir courtisé la femme du Seigneur d'Estavayer.

Passé sous la sphère d'influence de la Bourgogne, le château fut agrandi au début du XV<sup>e</sup> siècle par Louis de Chapon, prin-

# Le château de Grandson

Le château de Grandson fut le théâtre d'événements sanglants avant d'abriter ses musées historique et de l'automobile.

ce d'Orange. Datant de cette deuxième étape, le chemin de ronde s'étalant sur 150 mètres de remparts existe encore – une rareté de plus.

La renommée de Grandson vient, tous les écoliers le savent, de la fameuse bataille de 1476, où les Confédérés écrasèrent les brillantes armées de Charles le Téméraire, venu imprudemment reconquérir le château confisqué par les Bernois, sans se gêner, au passage, pour exécuter la pâle garnison suisse.

Les troupes confédérées firent main basse sur un butin prodigieux et Grandson devint baillage commun des villes de Berne et de Fribourg jusqu'en 1798.

L'Etat de Vaud, qui hérite alors la célèbre forteresse, la revend presque aussitôt à des particuliers qui l'utilisent à des fins industrielles. Puis la famille de Blonay et un ministre de la République de San Marino l'acquièrent successivement.

Aujourd'hui propriété de la Fondation pour l'art, l'histoire et la culture, le château offre au public des expositions permanentes sur les armes les armures anciennes, les pièces d'artillerie et des maquettes de batailles; et encore, ultime singularité, son musée de l'automobile tout fier de posséder la Rolls Royce blanche de Greta Garbo et la voiture de Maurice Chevalier, bien-nommé en de tels lieux.



Photos: Christof Sonderegger

# Une solution pour les jeunes fa

Les entreprises générales vendent de la propriété par étage, clé en main. Mais on peut aussi décider de construire en commun avec des personnes avec qui on s'entend bien. C'est ainsi que de nombreuses familles qui devraient autrement se contenter de rêver, peuvent tout de même accéder à la propriété.

**A**vrai dire, nous n'aurions jamais osé imaginer que cela soit possible financièrement pour nous», racontent Urs et Ursula Dübendorfer. En effet, c'est le 1er

---

Jürg Zulliger

---

juillet 1996 que la petite famille avec deux enfants est entrée en possession de ses quatre murs, un appartement en PPE, à Elgg/ZH. Auparavant, ils vivaient en location. Mais, comme la place com-



**La construction de la Hertenstrasse à Elgg: un modèle de copropriété à prix abordables, qui offre des solutions d'habitat séduisantes et suffisamment individualisées.**

nouveau», poursuit le couple. Mais, rien de mieux que le dialogue pour avancer et pour concrétiser finalement, un rêve bien commencé.

Urs Dübendorfer apprécie surtout la grandeur de la surface habitable, la place de jardin, la buanderie individuelle et l'environnement bien adapté aux enfants. Ce père de famille de 37 ans, agent de sécurité, ajoute qu'ils n'avaient jamais imaginé pouvoir jouir un jour d'une telle infrastructure. Son épouse, âgée de 33 ans, voit essentiellement un grand avantage à l'aménagement intérieur individuel: «Nous avons pu discuter de nombreux détails. L'architecte a pris du temps pour s'intéresser à nos désirs et il nous a bien conseillés.» Pour ce qui concerne l'équipement de la cuisine et de la salle de bain, la famille a pu choisir les carrelages, les revêtements de sol, les éléments et divers matériaux, selon ses propres goûts et besoins.

#### Taillé sur mesure

En outre, le concept original qui prévoyait 5½ pièces a pu être modifié en 4½ pièces. Le renoncement à un mur de séparation a permis de réaliser une grande salle de séjour. Et on peut continuer ainsi la liste de toutes les modifications qui ont été apportées: Madame Dübendorfer a obtenu un aménagement de cuisine dimensionné au millimètre près par rapport à sa grandeur corporelle. Quant à son mari, il a fait aménager dans la cave un espace spécialement isolé, afin de pouvoir entreposer, dans des conditions optimales, son impressionnante collection de bonnes bouteilles.

L'appartement-maisonnette de la famille, agrémenté d'une place de jardin, offre aux enfants un accès libre à l'extérieur et procure de nombreuses possibilités de contacts. La famille est également disposée à s'investir dans des relations agréables avec le voisinage. «C'est très important parce qu'on sait bien qu'on vivra longtemps dans la même maison», souligne Urs Dübendorfer. Pour eux, si cela peut être un défi d'un certain côté, c'est aussi une source d'enri-

chissement, d'un autre côté. Ursula Dübendorfer ajoute que si les enfants sont malades, par exemple, les parents apprécient de pouvoir être aidés.

#### Une coopérative

Le maître d'oeuvre de la construction du «Hertenstrasse» est la coopérative de construction et d'habitations d'Elgg, qui s'est donné pour but de créer un habitat à des prix abordables. La coopérative compte 33 membres jusqu'à présent qui ont chacun souscrit une part de 2000 francs.

Pour Jürg Hausmann, initiateur du projet et président, la forme coopérative reste un moyen idéal pour assumer soi-même ses propres responsabilités: «C'est une raison qui incite à accéder à la propriété à des prix raisonnables et à utiliser soi-même le capital



## Des contacts sociaux et démocratiques

**Les bâtiments à la Hertenstrasse à Elgg sont conçus en fonction des besoins des copropriétaires: ils offrent un cadre idéal aux contacts sociaux tout en préservant les sphères privées de leurs habitants.**

A part une place de jeux commune pour les enfants et un jardin accessible à tous, le complexe dispose également d'un espace de détente commun, pour certaines festivités ou des activités de loisirs. Dans les environs, il y a aussi une clairière aménagée en place de jeux. Les espaces communs, la cour intérieure et les surfaces de jeux favorisent les rencontres et renforcent les liens de voisinage au quotidien.

Grâce au garage en sous-sol, les espaces autour des bâtiments sont libérés de toute présence automobile. L'aspect extérieur de l'ensemble est particulièrement vivant et agréable, grâce aussi aux différentes hauteurs du corps du bâtiment et à l'étage sous toit en retrait. Les matériaux extérieurs ne requièrent pas beaucoup d'entretien (murs en grès apparent), de même que ceux utilisés pour les aménagements intérieurs (murs lavables), ce qui garantit des frais d'entretien bas et un investissement sûr.

La construction se divise en deux blocs, chacun avec un groupe de 4 appartements-maisonnettes (avec espaces au sol en privé), deux petits appartements et deux attiques avec terrasse en toit. 13 unités ont été vendues en PPE; trois autres petits appartements ont été loués.

La gestion et le calcul des frais accessoires ont été confiés par la coopérative à une fiduciaire immobilière. Les habitants ont tous un droit de vote; d'une part, en leur qualité de coopérateurs, d'autre part, parce qu'une communauté de copropriétaires a été constituée, où toutes les décisions sont prises sur le mode démocratique. (jz.)

# milles

mençait à manquer et que l'infrastructure ne suffisait plus, il leur a bien fallu envisager une solution.

#### «Réaliser un rêve»

Dans leur cercles d'amis, ils ont entendu parler d'un projet d'habitations, le «Hertenstrasse» de la coopérative de construction et d'habitation d'Elgg, qui devait voir jour dans un quartier tranquille au nord du centre ville; 16 appartements en PPE étaient prévus. «Pourtant, nous n'avions jamais abordé le sujet de la propriété; pour nous, c'était vraiment tout

# Avec nous, vous ne restez pas sous la pluie!



Familia-Vie offre à toutes les entreprises une réglementation optimale concernant la prévoyance

- prévoyance professionnelle (LPP) selon les programmes Mini, Midi, Maxi
- programmes spéciaux pour le personnel cadre
- contrats de prévoyance gérés par les fondations personnelles des entreprises
- rattachement à la prévoyance collective de la LPP ou prévoyance communautaire de Familia-Vie

## Familia-Vie

Direction: Teufenerstrasse 25, 9000 St-Gall  
Téléphone 071 / 228 11 11

Notre partenaire pour l'assurance non-vie



**UNION SUISSE ASSURANCES**

A black and white advertisement for Koralle. The top half features a collage of four people enjoying showers: a woman on the left, a young girl in the center, a woman on the right, and a man on the far right. Below the collage, the text reads: *La joie quotidienne.* *Chaque jour fraîcheur et vitalité. Avec les bains et les douches Koralle.* In the foreground, there is a large hot tub with bubbling water. The Koralle logo is in the bottom right corner. Below the logo, the text reads: **KORALLE-CORETTA** augmente le plaisir au bain et de la douche. At the very bottom, a small line of text says: Demandez les prospectus en couleur sur nos systèmes de douche à: BEKON-KORALLE SA, 6252 Dagnersellen, tél. 062-756 00 10, fax 062-756 23 18



**Urs et Ursula Dübendorfer avec leurs deux enfants Nicole et Bettina. La famille apprécie les aménagements individuels, la grande surface d'habitation et la bonne infrastructure de l'ensemble.**

### Raiffeisen finance

La Banque Raiffeisen d'Aadorf a accordé un crédit de construction et a repris le financement hypothécaire pour l'acquisition d'une unité d'habitation en PPE. Eric Bischofberger de la Banque Raiffeisen a été convaincu du projet dès le départ: «Nous avons pris en charge le financement à condition que la moitié des appartements soit vendue au préalable.»

Certains éléments ont été déterminants pour l'octroi du crédit. D'une part, il y avait le nom de l'architecte mandaté par la coopérative, en l'occurrence, Hansruedi Reusser, qui jouit d'une excellente réputation dans la région. D'autre part, la Banque Raiffeisen s'est montrée ouverte parce qu'elle a choisi de privilégier les idées coopératives. Enfin, les appartements ont pu être vendus à des prix étonnamment bas: un deux pièces et demi avec garage dès 180 000 francs, les appartements-maisonnettes de cinq pièces et demi à 425 000 francs. N'est pas compris dans ces prix le prix de la part de terrain, financé sous la forme d'intérêts de droit de construction échéant régulièrement.

### 2000 francs par mois

Au total, les propriétaires de cette PPE ont des frais d'habitation avec un rapport qualité/prix très intéressant. Pour la famille Dübendorfer, les frais mensuels pour les intérêts, l'amortissement, et tous les coûts annexes se montent à environ 2000 francs (incluant l'aide fédérale). Pour l'achat, la famille a pu apporter des fonds propres de 45 000 francs – plus les 2000 francs de part de capital de la coopérative.

«C'est ainsi que nous avons pu accéder à la propriété» souligne Urs Dübendorfer. Pour cette jeune famille, il s'agit là d'une occasion extraordinaire. «Les avantages de la propriété et l'espace dont nous disposons sont appréciables maintenant et non plus tard, lorsque les enfants seront plus grands ou quitteront le domicile familial», poursuit-il. Autrement dit, leur rêve est devenu réalité sans avoir dû, pour autant, économiser une vie durant.

propre à disposition au lieu d'investir dans une quelconque société anonyme.»

### Aides au financement

Pour atteindre ce but, la coopérative utilise les aides de la Confédération: la commune d'Elgg leur a cédé la parcelle en droit de construction. De cette façon, on a pu tabler sur un prix plus faible du terrain, de 370 francs par m<sup>2</sup>, pour fixer le taux du droit de construction.

En outre, la coopérative a utilisé les possibilités de la loi d'aide et d'encouragement à l'accession à la propriété (loi WEG). Outre la baisse foncière (avances remboursables) et une caution de 90 pourcent des frais d'installation, il y a un autre avantage financier, lié aux limites de salaire et de fortune. A cela s'ajoute un crédit accordé par l'Union libérale des coopératives de construction.

## 8 trucs pour accéder à la PPE

■ Il existe un nombre infini de variantes pour accéder à la PPE: entreprise générale, architectes financiers ou investisseurs privés, qui proposent des concepts déjà établis ou construits, clés en mains.

■ Une voie particulièrement agréable mais plus impliquante, la construction ou l'acquisition en commun avec des proches.

■ Les annonces presse du secteur immobilier offrent un large choix de propriétés. Vous pouvez vous renseigner également directement auprès de gérances ou d'entreprises immobilières.

■ Les anciens bâtiments agricoles, artisanaux ou industriels sont transformables en propriétés habitables. De même pour les appartements en location dont l'usage peut être détourné.

■ En principe, chaque copropriétaire est libre d'avoir des animaux domestiques, de pratiquer de la musique ou de faire des barbecues. Cependant, toutes ces choses ne vont pas sans l'accord unanime du voisinage. C'est pourquoi si l'on tient à son individualité et à pouvoir évoluer à loisir dans sa sphère privée, il est préférable de renoncer à la copropriété pour s'orienter vers la propriété individuelle.

■ Pour être sûr de son coup, il n'est pas superflu de soumettre les contrats de vente, les règlements et le concept du bâtiment à des experts indépendants.

■ Les usages de copropriété, les questions relatives à la répartition des coûts et à la gestion sont en principe détaillés dans un règlement administratif et d'usage. Veillez à ce que ce règlement soit le plus clair et le plus précis possible.

■ N'oubliez pas que vos besoins en habitat peuvent évoluer ou que vous pouvez changer de lieu de travail. Il n'est donc pas vain de vous soucier des possibilités de revente. Des objets bien situés, avec un bon rapport qualité/prix se vendent plus facilement que des objets achetés sur un coup de cœur.



## **SARNAFIL GARDE LES YEUX OUVERTS ET FAIT AVANCER LE DÉVELOPPEMENT.**



**Quiconque perçoit le rythme du temps et regarde vers l'avenir avec les yeux ouverts a les avantages de son côté. C'est pour cela que Sarnafil fait avancer activement le progrès, et franchit sans cesse de nouvelles frontières.**

### **Le progrès par l'innovation.**

Sarnafil est depuis des décennies l'entreprise de pointe dans la recherche et le développement de nouvelles solutions de systèmes dans le domaine de l'étanchéité.

### **Sarnafil SA**

Systèmes d'étanchéité en matière synthétique  
En Budron D3  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021 653 50 53/54  
Fax 021 652 48 55

 **Sarnafil**

Une entreprise du groupe Sarna

Je m'intéresse à:

- systèmes pour toits plats TG 66/TS 77
- systèmes de sous-couverture TU
- systèmes de végétalisation pour toitures
- systèmes d'étanchéité pour piscines
- systèmes d'étanchéité pour biotopes

Nom \_\_\_\_\_

Rue/n° \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_



## Découvrez l'art du bain! Le vrai confort est à portée de main.

Zehnder-Runtal transforme votre salle de bains en un espace de détente et de bien-être. Nos radiateurs porte-serviettes sont disponibles dans un grand choix de formes, de dimensions, et dans plus de 200 couleurs différentes. Quant à nos accessoires assortis, ils ajoutent encore à votre confort.

Rien ne vaut une salle de bains à la fois fonctionnelle et élégante pour être heureux comme un poisson dans l'eau. Pour vous en

convaincre, consultez tranquillement notre assortiment: commandez dès aujourd'hui la documentation gratuite sur nos radiateurs porte-serviettes et nos accessoires en nous envoyant cette annonce dûment remplie par la poste ou par fax!

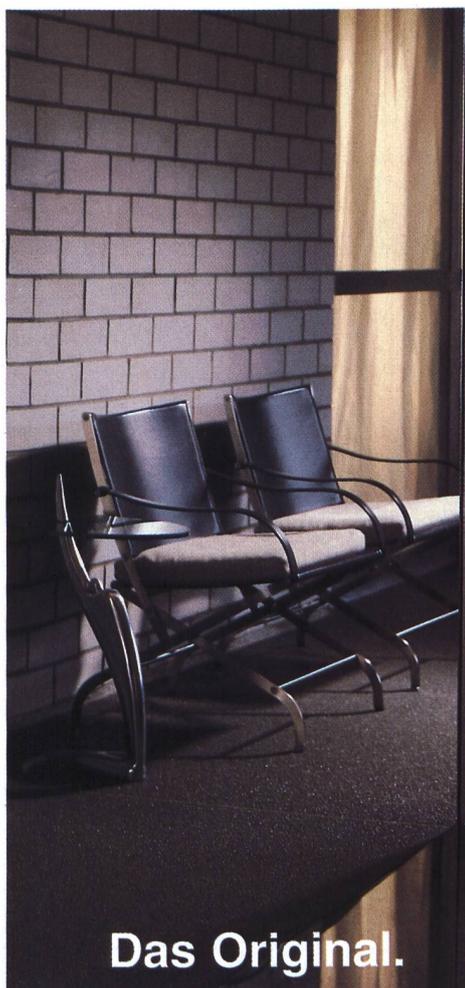
Nom/Prénom: \_\_\_\_\_

Rue/N°: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_



Zehnder-Runtal S.A., Oberfeldstrasse 2, CH-5722 Gränichen. Téléphone 062/855 11 11, fax 062/855 11 22.



Das Original.



MINO

# RAIS<sup>®</sup>

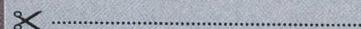
ART  OF FIRE

Savez-vous à quoi vous devez veiller lors de l'achat d'une cheminée de chauffage? OUI? Alors, vous risquez fort de rencontrer RAIS sur votre chemin. NON? Là aussi, vous avez toutes les chances de passer par RAIS.

Chaque RAIS est le résultat de 25 ans d'expérience et d'innovation.

Ne vous contentez pas de n'importe quoi quand vous pouvez obtenir la perfection chez RAIS. Demandez conseil à votre poêlier ou visitez notre vaste exposition et essayez votre RAIS.

AC-Cheminéeöfen AG  
Téléphone: 041 749 99 99



Coupon pour le prospectus général RAIS avec liste de prix

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NAP/Lieu \_\_\_\_\_

A renvoyer à: AC-Cheminéeöfen AG  
Sennweidstrasse 43, 6312 Steinhausen

Un nom qui prête à confusion pour un mal très répandu: la dépression hivernale. Ce n'est pas une maladie mentale grave; il s'agit d'un mal-être passager et purement saisonnier, qu'on peut parfaitement prévenir et guérir.



# Entre grisaille et morosité



**L**e monde médical l'appelle «SAD» – ce qui veut dire triste en anglais – ce petit mal d'arrière-saison qu'on nomme communément la dépression hivernale. En réalité, SAD est l'abréviation de «Saisonal Affective Disorder»,

Franz auf der Maur

pour une tendance dépressive liée à un changement de saison. Et depuis que les médias l'on découverte, la dépression hivernale est presque devenue une mode, tout comme la fameuse «fatigue printanière» dont on parlait il y a peu de temps encore.

### Attendre le printemps

Lorsqu'en fin d'automne et en hiver le brouillard couvre tout pendant des jours entiers, voire des semaines, nombreux sont ceux qui se sentent aussi embrumés, au sens le plus vrai du terme. L'esprit assombri par une sorte de grisaille pesante, ils perdent leur joie de vivre, n'ont plus d'entrain, sont vite fatigués et lorsqu'on les stresse un peu, ils deviennent agressifs. Leur envie de vivre s'estompe lentement, ils se traînent à longueur de journée et même les week-ends leurs paraissent tristounets – c'est même à ces moments-là que leur

tendance dépressive est particulièrement perceptible.

Toutefois, on peut faire une observation intéressante, même positive: avec notre mode de vie moderne, éloigné de toute chose naturelle, rythmé par le fameux «métro-boulot-dodo», on réagit d'une façon relativement sensible au fait que les jours raccourcissent et que les nuits deviennent plus longues. Avant l'irruption de la lumière artificielle des néons, avant que l'homme soit accessible à toute heure du jour et de la nuit, l'hiver était l'époque durant laquelle on avait plus de temps à disposition, on pouvait faire aussi un petit retour sur soi-même, on pouvait se détendre. Lorsqu'il n'y avait plus grand-chose à faire à l'extérieur, dans les champs, ni même à la ferme, le moment était venu de baisser un peu les bras et de s'asseoir dans un fauteuil, en attendant le printemps.

### En manque de la lumière du soleil

Le genre humain est originaire des savanes ensoleillées de l'est de l'Afrique. Grâce à son intelligence et à sa volonté, il a réussi à s'adapter aux climats plus tempérés d'Europe centrale. Pourtant, fondamentalement, aucun de nous n'est issu de notre bonne Suisse – inhospitalière, en l'occurrence;

notre corps a gardé la nostalgie de ses racines africaines, lesquelles ne connaissent pas d'hivers.

Alors, les vêtements, au même titre que le chauffage, ont été inventés pour éviter que l'homme ne gèle. Mais personne n'a songé à compenser l'absence de lumière solaire. Et quand bien même la lumière artificielle transforme la nuit en jour, il nous manque, sur le plan biologique, tous les bienfaits que nous procurent les ondes lumineuses du soleil, desquelles nous dépendons depuis des millénaires.

### Des tensions familiales

Le manque de lumière naturelle a des effets sur le cerveau et se traduit, généralement, par de la mauvaise humeur, un manque de motivation, de la fatigue et une certaine irritabilité, symptômes classiques de la dépression hivernale. Certains s'en sortent mieux



que d'autres. Tout s'aggrave, cependant, lorsque ces symptômes sont accentués par le stress professionnel, une crise relationnelle ou d'autres problèmes de santé. On sait qu'au cours de l'hiver, le seuil de tolérance à la frustration – comprenons par là, la capacité à maîtriser les difficultés – est nettement plus faible que durant les saisons plus chaudes.

Et comme presque tout un chacun vit pratiquement en stress permanent dans notre contexte actuel, cette surcharge se trouve renforcée par la dépression hivernale. Les effets qui s'ensuivent sont particulièrement négatifs dans les relations humaines. Les conseillers psychologiques ont remarqué une recrudescence des tensions familiales, accompagnée de maltraitance envers les enfants. Au service téléphonique de la main tendue, les personnes seules et les dépressifs ont tendance à

multiplier les appels. Divers facteurs interviennent également dans la circulation routière: après un accident, il est difficile de faire la part de responsabilité entre les circonstances routières et les conditions psychologiques des conducteurs.

### Les femmes plus affectées

Etonnamment, la dépression touche les personnes dans la première moitié des mois d'hiver. Lorsqu'après la nouvelle année les jours commencent à rallonger, il semble que le corps et l'esprit sentent l'arrivée du printemps (tout comme les animaux et les plantes), même s'il reste un peu de neige ou que le brouillard continue à stagner sur l'horizon.

Autre résultat de ces observations: les femmes souffrent nettement plus de la dépression que les hommes. Outre les symptômes

usuels, elles ont tendance à avoir un plus grand besoin de sommeil et succombent plus facilement aux sucreries. Dès que la qualité de vie s'en fait ressentir, il est préférable d'envisager une thérapie (ceci étant aussi valable pour les hommes, bien entendu): exposition à la lumière claire d'une lampe spéciale. Ce rayonnement artificiel reproduit la lumière du soleil lors d'un jour d'été un peu couvert, et une utilisation quotidienne de une à deux heures pendant une semaine procure une nette amélioration. Cette thérapie médicale par la lumière n'a rien à voir avec les lampes à bronzer des solariums. Elle se déroule sous surveillance médicale. Les impulsions lumineuses atteignent le cerveau par les yeux et activent des mécanismes qui stimulent les hormones. Ce qui se produit alors sur le corps est encore en cours d'étude dans les laboratoires de recherche.

## Allègre, même en hiver

Les dépressions d'hiver qui requièrent un traitement médical sont des cas rares. La plupart du temps, quelques mesures suffisent pour passer le cap jusqu'au printemps suivant. Voici quelques astuces:

1. Respectez le rythme des saisons et acceptez le fait que l'hiver soit aussi la saison d'un certain relâchement dans les activités, en parallèle avec un plus grand besoin de repos. Organisez-vous en conséquence et si vos obligations professionnelles ne souffrent aucune restriction, intervenez alors dans vos occupations privées.
2. Allez chercher le soleil le plus souvent possible ou, pour le moins, la lumière du jour: une promenade dans un parc durant la pause de midi, des week-ends au-dessus de la limite du brouillard, quelques jours de relâche, avant ou après les fêtes de Noël.
3. Bougez-vous. Sans pour autant contredire votre besoin accentué de repos, mais plutôt en complément: profitez de vos temps libres pour vous dépenser physiquement, deux à trois fois par semaine. Un sport pratiqué avec mesure influe sur le bien-être et reste la garantie d'un sommeil sain et profitable.
4. Rien à redire contre un petit verre de bon vin dans une ambiance chaleureuse. Mais attention, n'utilisez pas l'alcool pour noyer votre ennui!
5. Une alimentation saine avec beaucoup de légumes et de fruits est essentielle. Si vous mettez un peu d'été dans votre assiette, vous passerez mieux l'hiver.
6. Une certaine mélancolie fait aussi partie de la vie. Prenez conscience de cet état de chose et ne cherchez pas à l'éviter. Sur ce point, la loi des contraires tient sa place: plus l'hiver vous paraîtra sombre, plus le printemps qui suivra vous semblera lumineux!

(AdM)

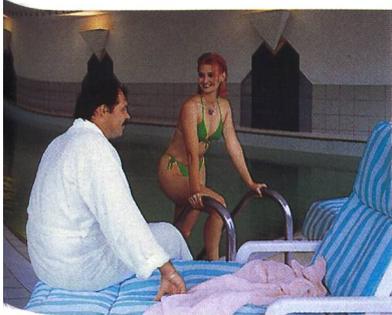
# DES ENFANTS ROIS À AROSA



# Offre exclusive

## POUR

### LES SOCIETAIRES RAIFFEISEN



Piscine du Valsana.



Idéal pour les familles: la luge.



Garderie d'enfants à l'hôtel Valsana.

«Nous avons eu aussi des enfants en bas âge et nous savons bien comme il est parfois difficile de passer de bonnes vacances avec eux.» Isi et Jan Lendfers ont tiré la leçon de leur propre expérience: ce couple de Hollandais, qui vit depuis 27 ans à Arosa et qui dirige le «Valsana», porte une attention toute particulière à ses jeunes hôtes, dans le cadre de leur sporthôtel. Raison pour laquelle, d'ailleurs, le Valsana\*\*\*\* est membre des hôtels bienvenue aux enfants. Quelques exemples?

Les enfants dès 3 ans sont admis gratuitement au club «Pumuckl» où ils peuvent jouer et faire des bricolages sous la surveillance d'une jardinière d'enfants. S'ils le désirent, ils peuvent également y manger le soir, avant que de retrouver leurs parents, à 21 h00. Pendant ce temps, les parents peuvent souper tranquillement.

Toujours au club, des concours de peinture sont organisés, à l'occasion desquels des t-shirts en voient de toutes les couleurs et le soir, durant la «boum» des enfants, les chefs-d'œuvre sont présentés au bar.

S'ils en ont envie, les enfants peuvent également travailler une journée entière à l'hôtel, ce qui leur permet de voir l'envers du décor d'une grande entreprise de la gastronomie. Qu'il s'agisse de servir les petits déjeuners, de faire des desserts ou d'aider au service en chambres, les enfants en auront un souvenir impérissable. En fin de journée, la direction de l'hôtel leur remet un diplôme.

Les enfants jusqu'à 12 ans partagent gratuitement la chambre de leurs parents.

#### Vacances d'hiver pour toute la famille Au sporthôtel Valsana\*\*\*\*, à Arosa

**Prestations:** 7 nuitées (du samedi au samedi) en chambre double (exposition sud) avec bain ou douche, WC, loggia et balcon; demi-pension, abonnement ski de 6 jours, trajet en traîneau avec apéro, entrées à la piscine, à l'espace fitness, au sauna, au bain turc, au tennis, Mau club enfants, TVA et taxes.

**Y compris dans le prix:** apéritif de bienvenue, petit déjeuner au champagne, souper à quatre plats au choix, 1 dîner de gala, une soirée fondue-raclette, divers buffets, les transports par bus d'Arosa.

13 au 20 décembre 1997  
3 janvier au 7 février 1998  
7 mars au 11 avril 1998  
Sans abonnement de ski

Fr. 1115.- par personne  
Fr. 1195.- par personne  
Fr. 1115.- par personne  
réduction Fr. 219.-

**Les enfants de moins de 12 ans révolus partagent gratuitement** la chambre des parents. Prix de l'abonnement de ski et des repas, dès 6 ans, Fr. 295.- par enfant.  
Enfants de 12 à 16 ans dans la chambre des parents: réduction de 30%.

#### Réservations et informations :

Directement à l'hôtel «Valsana», 7050 Arosa.  
Téléphone 081/377 02 75, fax 081/377 41 59.  
Veuillez préciser, lors de la réservation, de quelle Banque Raiffeisen vous êtes sociétaire.

#### Piscine et tennis

Mais l'hôtel «Valsana» ne dorlote pas seulement les enfants; il s'occupe également des adultes, afin que leur séjour soit inoubliable. Une piscine (température de l'eau, 29 à 30 degrés), un sauna, un bain turc, un espace fitness et une halle de tennis, toute neuve, ouverte tous

les jours jusqu'à minuit (avec deux courts synthétiques), sont autant d'invitations à profiter pleinement de quelques jours de vacances dans les Grisons.

Sans compter les finesses culinaires de la maison. Chaque matin, on peut profiter d'un petit déjeuner au champagne et le soir,

d'un menu avec quatre plats; viande, poisson ou végétarien sont les choix proposés aux convives. Un dîner de gala est organisé une fois par semaine; également, un buffet chaud, un buffet d'entrées froides, une soirée fondue-raclette, un buffet de salades et un buffet de desserts; chaque soir, une nouvelle surprise est concoctée par la cuisine.

#### Un superbe endroit de vacances

C'est tout particulièrement en hiver qu'Arosa, à 1800 mètres d'altitude, offre ses meilleurs atouts aux touristes. Des cours de ski pour débutants sont organisés tout à côté de l'hôtel «Valsana». Pour les plus chevronnés, une école de ski pour les enfants est facilement accessible avec un transport gratuit en bus (halte à l'hôtel).

Outre d'innombrables pistes alpines, les passionnés de fond pourront profiter de divers parcours aménagés. Grâce à ses installations d'enneigement, la neige est toujours présente à Arosa. Quant aux amateurs d'émotions fortes, la pente raide de la piste de bob promet tous les frissons! Et puis, au centre du village, il y a aussi une patinoire couverte et une autre en plein air.

Pour ceux que les sports d'hiver n'attirent pas particulièrement, restent 40 kilomètres de parcours aménagé pour la marche. Un cinéma, un casino, un musée, des concerts, des soirées dansantes... rien ne manque à Arosa pour, d'autres plaisirs!

(ma.)

## Pour que vous puissiez terminer votre journée de travail ponctuellement...!

La clé du succès de nos produits réside dans la créativité et l'engagement de nos collaborateurs au niveau du développement, de la production et du service

Ils sont les garants de la haute sécurité de fonction et de la longue durée de vie de nos machines.

**prema**

Prema S.A.R.L.  
Fabrique de machines à compter  
et à trier les monnaies  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 797 59 59



Rotojet



De La Rue



Selfservice

# Annonces dans le magazine Panorama.

**KRETZ AG**, Verlag und Annoncen, General Wille-Strasse 147, Postfach, CH-8706 Feldmeilen, Tel. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57

planifier

construire

transformer

Depuis 30 ans

**BAUTEC**

plus de 30 ans d'expérience et de créativité à votre service

- approprié à vos désirs personnels
- construit à prix fixe
- qualité de construction massive
- visites de villas existantes
- prestations personnelles selon désirs

votre partenaire de confiance pour nouvelles constructions et transformations



Depuis 30 ans  
**BAUTEC**  
3292 Busswil/Bienne

5001 Aarau  
1260 Nyon  
8404 Winterthur

Demandez aujourd'hui encore notre documentation:

- CATALOGUE D'IDEES BAUTEC (plus de 60 propositions de villas)
- DOCUMENTATION TRANSFORMATION **131 E 711**

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP. Lieu: \_\_\_\_\_

Envoyer à: **GENERAL BAUTEC SA**, 3292 Busswil  
Du téléphoner/faxer au no. 032-384 42 55, fax 032-384 44 55

## ON PEUT SE CHAUFFER AUSSI «OBLIQUE» QUE ÇA! CHAUDIÈRE MURALE À GAZ

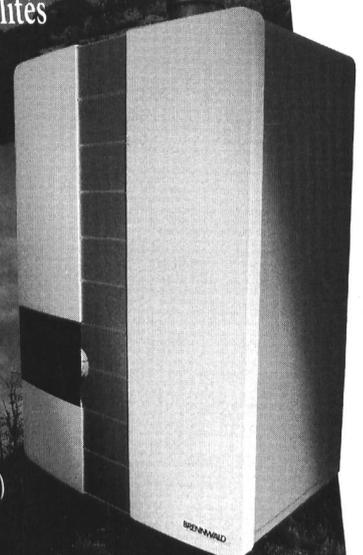
**UNICO**

L'UNICO dispose de qualités extraordinaires. Elle est

intelligente  
fiable  
économique

Echangeur de chaleur breveté, posé incliné - en acier inoxydable, bien sûr!

super modulation  
super condensation  
(rendement normalisé 109%)



**BRENNWALD**

Chauffer au gaz naturel

1800 Vevey, 10, chemin du Verger  
Tél. 021-923 54 54, Fax 021-923 54 57



## Sans auto et tout pour la famille

Pas de tourisme de masse; en revanche, les familles et les groupes ont tout loisir de jouir des beautés et de la tranquillité de la station de cures Melchsee-Frutt dans le canton d'Obwald.

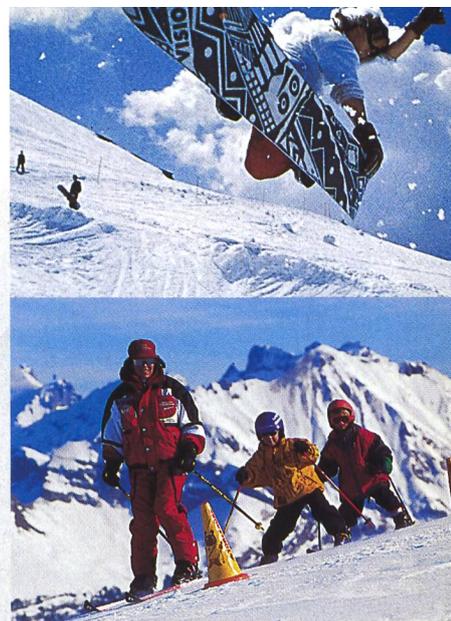
**D**ans les annales de presque toutes les régions estivales de Suisse, on peut remarquer le rôle de pionniers que les Anglais y ont joué. Rien de tel

Christoph Ottiger

pour Melchsee-Frutt. C'est en avril 1908 qu'un couple de Français, venant de Colmar, y a laissé de premières traces de ski dans la neige. Equipés de la tête aux pieds, ils passèrent quelques jours dans ce paradis encore vierge. Il fallut attendre 1935 (mise en service du funiculaire) pour voir déferler les premières vagues de touristes d'hiver.

### Facilement accessible

Melchsee-Frutt est accessible depuis l'autoroute A8 (Lucerne-Brünig-Interlaken), sortie Sarnen, puis Kerns et Melchtal. Il faut compter une demi-heure depuis Kerns – village aux innombrables capacités d'accueil – pour arriver à la vallée et au téléphérique ainsi qu'au nouveau télésiège



Stöckalp. Il y a là suffisamment de places de parcage gratuites ainsi que des garages en location.

Avec les transports publics, il faut changer en gare de Lucerne et de Sarnen. En gare de Sarnen, un plan des transports postaux donne toutes les liaisons avec Kerns, Melchtal et la station de Stöckalp. C'est d'ailleurs là que les visiteurs pourront étrenner, dès décembre de cette année, les deux nouveaux télésièges qui viennent d'être installés ou opter pour le plus traditionnel téléphérique pour atteindre le domaine skiable de Melchsee-Frutt. Les remontées assurent le transport des bagages contre une modeste rétribution. Il existe, en outre, un taxi des neiges à disposition, pour le transport des personnes et du matériel.

### Une très large palette de sports d'hiver

L'endroit lui-même est un plateau situé à 1920 mètres d'altitude et offre de bonnes conditions d'enneigement jusqu'au printemps. Une imposante chaîne de sommets entoure le domaine et dès le début de l'après-midi, ils projettent leur grande ombre sur les pistes.

Le domaine skiable englobe un réseau de pistes préparées mécaniquement, de 32 kilomètres, desservies par un téléphérique et un télécabine, ainsi que par cinq lifts et 2 télésièges, jusqu'à 2555 mètres d'altitude. Des descentes faciles sur le Erzegg, des pistes de difficulté moyenne sur le Balme-regghorn et de très compliquées du Bonistock jusqu'au Stöckalp, forment un ensemble qui répond bien à tous les goûts.



## Infos

Les renseignements, prospectus, dépliants d'hôtels et de chalets d'hébergement, ainsi que les informations sur les forfaits de Melchsee-Frutt, Melchtal et Kerns sont disponibles auprès des offices du tourisme de Melchsee-Frutt et de Kerns. Office du tourisme de Melchsee-Frutt, 6068 Melchsee-Frutt. Téléphone 041/ 669 12 10; fax 041/ 669 14 09. Office du tourisme de Kerns, 6064 Kerns. Téléphone 041/ 660 70 70; fax 041/ 660 71 75. Les informations ainsi que les adresses de contacts de Lungern-Schönbüel, Giswil-Mörlialp et Langis peuvent être demandées à Office du tourisme d'Obwald, 6060 Sarnen. Téléphone 041/ 666 50 50; fax 041/ 666 50 55.

Des pistes à bosses redoutables pour les plus «frimeurs» et un halpype complètent le réseau. Sur le Stöckalp, on peut aussi profiter d'une piste éclairée le soir. Les installations d'enneigement garantissent la descente dans la vallée.

Pour les amis du ski nordique, des pistes superbes (15 km – classique et skating) sont tracées jusqu'à Tannalp et tout autour du lac de Tannensee. De même, Melchsee-Frutt dispose de 6 km de chemins pédestres et de 7 km de pistes de traîneau dans un magnifique panorama.

### Idéal pour les familles et les groupes

Melchsee-Frutt offre 1500 lits d'hôtel, de chalets et d'accueils touristiques. On peut dormir à Frutt même, sur le Bonistock et sur le Tannalp. L'endroit est particulièrement indiqué pour les familles. Les enfants dès quatre ans peuvent fréquenter l'école de ski pour enfants où ils découvriront les joies des sports d'hiver, à moins qu'ils ne profitent de la garderie des petits pour jouer entre eux. De cette façon, les parents peuvent profiter tranquillement de leurs vacances. Les groupes et les classes ont diverses possibilités de séjour, à des conditions avantageuses, ou alors, ils peuvent opter pour des forfaits sur mesure.

### Des offres spéciales à prix spéciaux

Dans la région de Kerns, on fait la promotion de «packages» vraiment intéressants. Il y a deux variantes au choix: le «ski total» – 6 jours/6 nuits – ou les «vacances courtes» – 4 jours/4 nuits – dans différents hôtels. Ces variantes comprennent la demi-pension ainsi qu'un abonnement de ski pour tout le domaine et sont proposées à des prix particulièrement attractifs. Les enfants qui dorment dans la chambre des parents ont droit à un rabais.

### Une région séduisante

Quant à ceux qui ne veulent pas profiter des pistes de Melchsee-Frutt, il leur est toujours possible de faire l'acquisition d'une carte saisonnière combinée de la vallée de Sarnen. Cette carte est valable pour la région de Melchsee-Frutt/Lungern-Schönbüel/Giswil-Mörlialp. Toutes les stations de ski et les hôtels environnants ainsi que les appartements de vacances sont facilement et rapidement accessibles. En tout, la région propose un réseau de pistes long de plus de 60 kilomètres.

Lungern-Schönbüel se situe au col de Brüning et est surtout apprécié par les familles et les groupes. Schönbüel est particulièrement sûr au niveau de l'enneigement et

## Snow'n'Rail

Les CFF et les sociétés de remontées de Melchsee-Frutt proposent des forfaits journaliers, incluant le train et l'abonnement de ski, à des prix fortement réduits durant toute la saison d'hiver. Ces forfaits sont valables depuis toutes les gares suisses jusqu'à Melchsee-Frutt. Pour un adulte, depuis Lucerne, une carte journalière avec voyage en train (abonnement demi-tarif), coûte 44.20 frs; pour les jeunes entre 16 et 21 ans, 40.20 frs, et pour les enfants entre 6 et 16 an, 32.20 frs.

### Le cadeau-surprise

Les clients Raiffeisen qui s'adresseront à l'office du tourisme d'Obwald pour des vacances d'hiver, recevront une petite attention. (cho.)

grâce à son exposition au sud, l'endroit est très ensoleillé.

Le Mörlialp domine Giswil et on y arrive en quelques minutes en voiture. On peut aussi, le week-end, emprunter le ski-bus depuis la gare de Giswil. Ce domaine qui s'adresse en tout premier lieu aux familles et dont les prix sont très abordables est particulièrement bien conçu pour les débutants et les enfants; sa situation en fait un endroit agréablement ensoleillé.

Grossschlierental bei Langis, au col du Glaubenberg, situé sur les hauteurs de Sarnen, jouit d'un décor naturel somptueux. Sa piste de ski de fond et de skating s'étend sur 40 kilomètres et fraie son chemin dans une région magnifique au paysage changeant. Signalons en particulier, les tours organisés à skis ou en traîneaux à chiens, avec accompagnateurs.

## A lire dans le prochain Panorama

### Les franchises

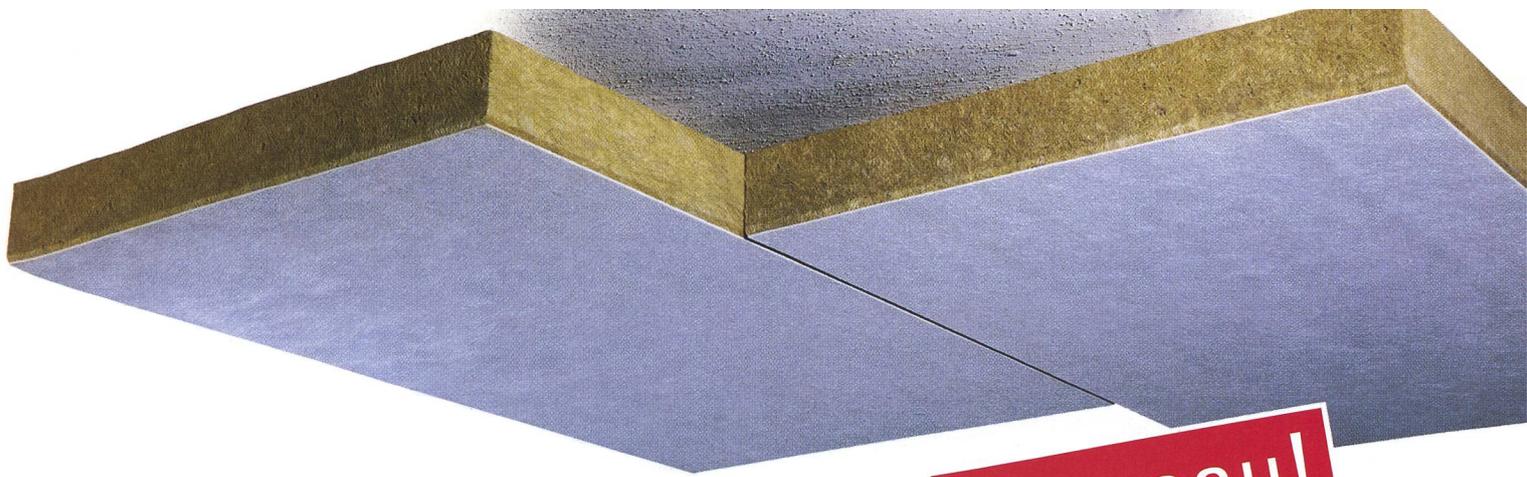
Avec les hausses de franchises, on peut grignoter un peu de la hausse des primes d'assurance maladie. Mais attention, la médaille a aussi son revers.

### Série propriété

L'Accession à la propriété est de plus en plus en vogue dans les jeunes familles. Début d'une nouvelle série en dix épisodes.



**Raiffeisen**  
et «Panorama» sur Internet:  
<http://www.raiffeisen.ch>



**nouveau!**

# Joliment raffiné... le nouveau TOPA!

Monter un TOPA après l'autre sous la dalle de béton - terminé!  
Voici comment, en un temps record, réaliser un plafond clair pour locaux utilitaires, qui offre en outre des propriétés isolantes et antifeu exceptionnelles.

Le panneau isolant avec revêtement TOPA de Flumroc voile de verre nature renforcé constitue la solution top pour une isolation rationnelle des halles, garages souterrains ou caves.

Demandez notre prospectus ou renseignez-vous auprès d'un revendeur Flumroc.



**Veillez m'envoyer votre prospectus en couleur TOPA!**

Nom:

Prénom:

N°/Rue:

Téléphone:

NPA/Localité:



Flumroc SA  
1024 Ecublens VD  
Téléphone 021 / 691 21 61  
Téléfax 021 / 691 21 66

## Rentabilité élevée et impôts diminués – Quoi de mieux?



### **Une prévoyance avantageuse**

Voulez-vous mettre de l'argent de côté à un taux attractif tout en diminuant vos impôts? C'est possible avec le plan de prévoyance 3e pilier Raiffeisen:

#### **1. Un rendement élevé**

Le plan de prévoyance 3e pilier est une forme d'épargne privilégiée et à long terme. C'est pourquoi nous le rémunérons à un intérêt élevé.

#### **2. Une réduction fiscale notable**

Pour la prochaine période fiscale, vous pourrez déduire de vos revenus imposables tout l'argent que vous aurez versé jusqu'au 31 décembre de cette année.

Votre capital d'épargne est libéré de l'impôt sur la fortune pendant toute la durée du plan. Les intérêts versés ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu ni à l'impôt anticipé.

#### **3. Pour accéder à la propriété**

Au besoin, vous pourrez utiliser ce capital pour financer l'acquisition de votre logement.

Nous saurons vous renseigner.

**RAIFFEISEN**  
  
La crédibilité bancaire